



Reconocimiento - No Comercial - Compartir Igual - Sin restricciones adicionales

<https://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/>

Usted puede distribuir, remezclar, retocar, y crear a partir del documento original de modo no comercial, siempre y cuando se dé crédito al autor del documento y se licencien las nuevas creaciones bajo las mismas condiciones. No se permite aplicar términos legales o medidas tecnológicas que restrinjan legalmente a otros a hacer cualquier cosa que permita esta licencia.

Referencia bibliográfica

Quesada, F. (1973). *Morfología del Quechua de Cajamarca*. [Tesis para optar el grado de Doctor en Lingüística]. Universidad Nacional Mayor de San Marcos. Facultad de Letras y Ciencias Humanas. Unidad de Posgrado.

REPOSITORIO DIGITAL DE TESIS DE LA BIBLIOTECA DE LETRAS DE LA UNMSM

Autor

Félix Quesada Castillo

Título

Morfología del Quechua de Cajamarca

**País de
publicación**

Perú

**Fecha de
publicación**

1973

**Tipo de
publicación**

Tesis de doctorado

Idioma

Español

Resumen

Este estudio describe la morfología del quechua cajamarquino e incluye un capítulo sobre fonología para proporcionar una visión completa del sistema fonológico de este dialecto. Asimismo, se indica que la fonología presentada es una versión resumida de un estudio más amplio. El quechua cajamarquino, hablado por más de diez mil personas, está en proceso de extinción debido a la creciente castellanización en los últimos años. Aunque existen hablantes monolingües en comunidades como Porcón y Chetilla, la lengua se ve amenazada por factores socioeconómicos y la escolarización, que han acelerado el reemplazo por el castellano.

Palabras clave

Morfología; Quechua; Cajamarca; Castellanización.

Campo del conocimiento del OCDE

Lingüística

Tipo de trabajo de investigación

Tesis

Nombre del grado

Doctorado

Grado académico

Doctorado en Filosofía

Institución que otorga el grado

Universidad Nacional Mayor de San Marcos

LE
091

NO SE PRESTA
A DOMICILIO

Universidad Nacional Mayor de San Marcos

**Programa Académico de Lingüística, Filología
y Literaturas Hispánicas**



Morfología del Quechua de Cajamarca

**TESIS para optar el Grado Académico de Doctor
en Letras, especialidad de Lingüística y Filología.**

Félix Quesada C.



LIMA-PERU

1973

091

006



NO SE PRESTA
A DOMICILIO

A la comunidad de Porcón y a los hijos de sus hijos: a María Sebastiana Zambrano en su casi un siglo de experiencia y en su exacta memoria de los "Verdugos"; a Manuel y Antonia Chilón, hijos de María; a Grimaldo, Clemente, Antonio y Demetrio, todos ellos hijos de Manuel; a Santosa Chilón y Cruz Ishpilco...

A Concepción Gonzales Carraco, macanista y el más grande lenguaraz de Tuyuloma.

A G R A D E C I M I E N T O

Debo expresar mi reconocimiento a las personas e instituciones que directamente han contribuido al logro de la presente tesis.

En primer lugar quiero dar testimonio de mi profunda gratitud y afecto invariable al Dr. Alfredo Torero. Mi deuda hacia él es inmensa: despertó mi interés por el estudio de las lenguas andinas y, posteriormente, dirigió gran parte de la investigación sobre la Fonología del Quechua de Cajamarca y las primeras recolecciones para el presente trabajo, con la generosidad y constancia del amigo y del maestro. Asimismo hago presente mi gratitud al Dr. Gary Parker, mi asesor, quien me asistió paciente y generosamente en todo el proceso de esta investigación.

Mi gratitud para Rodolfo Cerrón-Palomino y Peter Landerman, colegas y amigos que revisaron el manuscrito e hicieron valiosas sugerencias; para Grimaldo Chilón, Teniente Gobernador de Porcón y Luis Malquipoma Quispe, vecino de Chetilla. De ellos obtuve casi la totalidad del corpus y me asistieron en el interrogatorio de los informantes monolingües, así como en la transcripción de parte del corpus registrado en cinta magnetofónica.

También debo agradecer a la Universidad Nacional Técnica de Cajamarca, institución que me brindó toda cla

se de facilidades, cuando, en mi calidad de miembro docente de la Dirección de Investigación y Proyección Social, realicé los estudios preliminares sobre el quechua cajamarquino. De manera especial tengo que agradecer al Dr. Fernando Silva Santisteban, entonces director de la mencionada Dirección Universitaria y a los doctores Luis Iberico Mas y Andrés Zevallos de la Puente, distinguidos profesores de esa casa de estudios.

Finalmente, quiero hacer público mi agradecimiento al Centro de Investigación de Lingüística Aplicada de la Universidad Nacional Mayor de San Marcos en la persona de su directora, Dra. Inés Pozzi-Escot. Esta institución ha financiado la investigación y me ha brindado asesoramiento técnico.

I N T R O D U C C I O N

0. El presente estudio es un intento de descripción exhaustiva de la morfología del quechua de Cajamarca. También hemos incluido un capítulo sobre fonología con el fin de proporcionar una referencia completa del sistema fonológico de este dialecto. Esta inclusión contribuirá a ofrecer una versión más completa de la estructura del quechua cajamarquino y permitirá al lector informarse de las realizaciones fónicas de las unidades gramaticales (morfemas). Además debemos señalar que el mencionado capítulo es una reformulación resumida de un estudio más amplio del autor¹ acerca de la fonología de este dialecto.

Este dialecto quechua, denominado 'lengua' por sus usuarios, es hablado actualmente por más de diez mil personas. Existe un número considerable de monolingües en Porcón y Chetilla así como, aunque en número muy reducido, en los restantes núcleos donde aún se conserva el dialecto.

Al presente, el dialecto se encuentra en proceso de extinción debido a la acelerada castellanización de los núcleos quechua-hablantes en los últimos años. El fe

1. F. Quesada (1971)

nómeno de la castellanización es el resultado de la concurrencia de diversos factores socio-económicos y de la escolarización.

1. Area del dialecto. Las áreas de este dialecto se hallan dentro del valle de Cajamarca y en la zona periférica del mismo. En el primer caso, el dialecto abarca los siguientes distritos: Baños del Inca (Shaullo Chico, Baños Punta, Pullucana, Otuzco, Tartar, Huacataz), Cajamarca (Aqomarca, Aqocucho, Pariamarca, Aqopampa, Huacarís, Huayllapampa, Manzanamayo, Chamis, Porcón) y Llacanora (Shaullo Grande). En el distrito de Chetilla (vertiente occidental de los Andes occidentales), en la zona periférica del valle de Cajamarca, se usa también este dialecto².

2. Ubicación dentro de los dialectos quechuas. El dialecto cajamarquino, de acuerdo a la clasificación de Alfredo Torero³, pertenece al QII, subgrupo A, que recientemente el autor ha denominado YUNGAY⁴. En este subgrupo se hallan comprendidas las hablas quechuas de Ferreñafe (Lambayeque), Pacaraos, Laraos y Lincha (Lima). Según la división de Gary J. Parker, el quechua cajamarquino se encuentra ubicado dentro del llamado Quechua A⁵.

Este dialecto, junto con las otras hablas que conforman el Yúngay (QII/A), tal como afirma Torero, es un "eslabón" entre QI y las restantes hablas de QII (Chinmay).

2. Tenemos noticias de la existencia de grupos quechua-hablantes, aún no identificadas, en diferentes puntos del departamento de Cajamarca: Bambamarca (Atashaico y Paigoishpata), Chota (Miracosta) y Jaén (distritos de Jaén, Bellavista, Pomahuaca y Pucará).

3. A. Torero (1964).

4. A. Torero (1970).

5. G. Parker (1969).

Esta situación intermedia del dialecto cajamarquino está dada por rasgos tanto fonológicos como gramaticales y léxicos, unos comunes con QI y otros con QII.

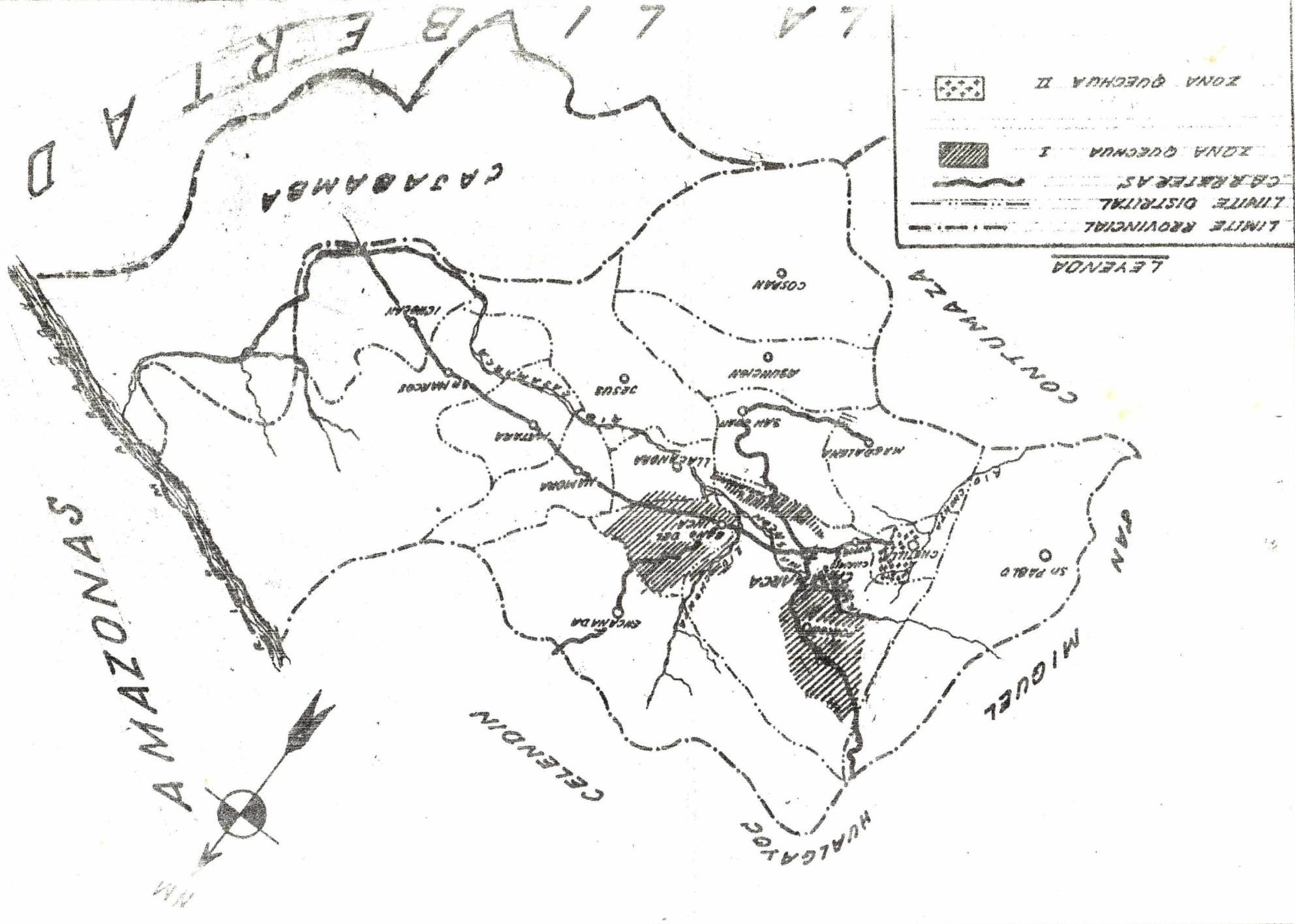
Un rasgo característico del sistema fonológico del quechua cajamarquino, también propio de los dialectos de QI, es el mantener las oposiciones consonánticas /s/ : /š/ (perdida en algunos dialectos de IIB y en todo IIC) y /ç/ : /č/ (perdida tanto en IIB como en IIC). Si bien es cierto que la gramática de este dialecto maneja la mayoría de los morfemas de QII, también es verdad que posee algunos que son exclusivos de QI. Por otro lado, han sido detectados algunos rasgos propios de este dialecto tanto en la fonología como en la gramática.

3. Procedencia geográfica y cronología de su actual ubicación. Alfredo Torero da como lugar de procedencia de este dialecto la costa y las 'serranías inmediatas' del departamento de Lima. El mismo autor sostiene que su partida de esa zona central a su actual ubicación en la provincia de Cajamarca se produjo, posiblemente, en la Tercera expansión del Quechua (siglos XV y XVI d.C.)⁶.

Sin contradecir esta tesis, podemos pensar, apoyados en las variantes del quechua cajamarquino y en los datos documentales que poseemos, que el quechua llegó a Cajamarca por lo menos en dos momentos. En un primer momento habría llegado a su área cajamarquina como resultado de la expansión y en una etapa posterior a través de los diferentes grupos de mitimaes procedentes de la costa comarcana a Cajamarca y de otros puntos del territorio del Imperio Incaico.

4. Variación subdialectal. El dialecto cajamarquino presenta escasa variación subdialectal fonológica, gra

6. Véase A. Torero (1968).



ZONA QUECHUA II

ZONA QUECHUA I

CARRETERAS

LIMITE DISTRICTAL

LIMITE PROVINCIAL

LEYENDA

COTACAMBAZA

AMAZONAS

HM

CELENDIN

HUANCABAMBA

SAN MIGUEL

SAN PABLO

COSMAN

ASUNCION

JESUS

ICMAYAN

SAN MARCOS

ASTARA

LAZARONA

LAZARONA

MAGDALENA

SAN JUAN

LAZARONA

CHITILLO

SAN PABLO

SAN JUAN DA

LAZARONA

CHITILLO

SAN PABLO

HUANCABAMBA

SAN PABLO

SAN MIGUEL

CELENDIN

HUANCABAMBA

AMAZONAS

HM

matical y léxica desde el punto de vista espacial; en cambio sí se advierte en él una fuerte dialectalización vertical cuyas causas ya fueron indicadas en un trabajo anterior⁷ y que abarcaremos con mayor extensión en futuras investigaciones.

No obstante la homogeneidad del dialecto desde el punto de vista geográfico, podemos establecer dos zonas subdialectales, mediante isoglosas gramaticales. Una primera zona, de mayor extensión, comprendería el quechua de Porcón y el hablado en el valle de Cajamarca; la segunda, el quechua hablado en el distrito de Chetilla (vertiente occidental de los Andes occidentales).

El quechua de la primera zona se caracteriza por la alternancia del morfema del pasado /-rqa/ con /-ra/, en tanto que la segunda zona (Chetilla) sólo usa /-rqa/ para este tiempo. Asimismo, el quechua del valle y el de Porcón maneja las variantes /-šqa +ka-/, /-ška/ y /-ša+ka-/ para el perfecto, mientras que Chetilla sólo posee /-šqa+ka-/. Además en el nivel fonológico, la fricativización del protofonema *ɿ separa el Quechua de Porcón del resto del quechua cajamarquino⁸.

7. Cf. Quesada (1971).

8. En la Fonología del quechua de Cajamarca. (Quesada 1971). Establecimos dos zonas subdialectales valiéndonos de una isoglosa fonológica: la diversa suerte corrida por la deslateralización del protofonema *ɿ. No obstante haber registrado en un hablante de Porcón (95 años) /j/<ɿ, fenómeno propio de Chetilla, dividimos el dialecto en dos zonas: la primera que abarcaba Porcón y los núcleos quechua-hablantes del valle que ha convertido *í>/ž/; y la segunda, constituida por el quechua de Chetilla en donde el mencionado protofonema quechua se ha convertido en /j/. Al presente, esta división ha variado parcialmente por cuanto en posteriores investigaciones se ha detectado /j/ en los núcleos del valle. Este hecho, conforme lo advertimos brevemente en el mencionado trabajo anterior, nos conduce a pensar que nos encontramos ante dos estratos de

5. Corpus y metodología de la recolección. El material para este trabajo fue recolectado en dos períodos de trabajo de campo en los diferentes puntos de la zona quechua de Cajamarca. El primer período de trabajo de campo se llevó a cabo en octubre de 1969 y febrero de 1970; el segundo, en abril de 1972.

El corpus utilizado en nuestro análisis⁹, recolectado en cintas magnetofónicas o registrado directamente en transcripción fonética, consiste en: dieciséis textos (10 narraciones tradicionales y 6 conversaciones), las listas obtenidas de la aplicación de un cuestionario-guía provisional (1800 cuestiones) para el léxico y la gramática, un cuestionario complementario (455 cuestiones) y dos cuestionarios provisionales (95 cuestiones cada una) elaborados por Alfredo Torero para el quechua de San Martín.

El primer cuestionario se elaboró a base de los datos obtenidos de los 10 primeros textos y de las fuentes y descripciones de algunos dialectos quechuas más cercanos al quechua cajamarquino. El complementario fue confeccionado tomando como base el Cuestionario del Instituto de Etnología de la Universidad de París y el Cuestionario léxico-estadístico de Swadesh.

quechua que llegaron a Cajamarca por vías distintas y en épocas diferentes o que Porcón constituye un foco innovador del quechua cajamarquino por constituir la fricativización de *í, un hecho relativamente reciente, por lo tanto posterior a la conversión de *í en /j/. Esto también explicaría la presencia de /j/ en unos dialectos de IIA y IIB y de /ʒ/ en otros de estos mismos subgrupos como dos etapas de la deslateralización del protofonema quechua *í.

9. Los principios y las condiciones de la recolección del material para la fonología están descritos con bastante detalle en Quesada (1971).

El primer período de trabajo de campo, en el que se recolectó gran parte del material, se realizó esencialmente en la comunidad de Porcón. En este lugar utilizamos todos los instrumentos de trabajo descritos en el párrafo anterior para la obtención de nuestro material. Porcón fue el único punto donde aplicamos el cuestionario de 1,800 cuestiones en su totalidad (a Manuel Chilón y Concepción González Carrasco, informantes principales). De los otros puntos se obtuvieron corpus más reducidos con los cuestionarios (el complementario y el de Torero) que permitían la localización de las variantes subdialectales.

Estos datos fueron procesados en el verano de 1972, en la ciudad de Lima.

El segundo período de trabajo de campo, llevado a cabo en abril de 1972, tuvo por finalidad verificar los datos del corpus recogido en el primer período de trabajo de campo. El análisis de los mismos nos permitió elaborar una lista de cuestiones que hizo posible recolectar datos con mayor precisión y ampliar los que ya se poseían, de Porcón y otros puntos. En esa oportunidad se invirtió cuarenta horas de trabajo en la comunidad de Porcón, lográndose nuevos datos y el enriquecimiento del material ya poseído. En cambio en Chetilla, zona de la cual teníamos escasa información sobre la gramática, trabajamos intensamente. En este punto obtuvimos un corpus de cerca de 2,000 emisiones, el cual permitió la identificación de la totalidad de los sufijos utilizados en esta variedad del quechua cajamarquino.

6. Lugares e informantes. Los datos para este trabajo han sido recogidos en casi todos los puntos mencionados en 1., pero escogimos Porcón y Chetilla como "bases" de nuestra investigación, dada la importancia y la vitali

dad de estas hablas.

Porcón es una comunidad ubicada en la cabecera del valle de Cajamarca (vertiente oriental de los Andes Occidentales), a unos 3,000 metros sobre el nivel del mar y a 15 kilómetros de la capital del departamento. Políticamente pertenece al distrito de Cajamarca y a la provincia y departamento del mismo nombre. Su población alcanza a 3,740 habitantes. Está atravesado por la carretera que une las ciudades de Cajamarca y Bambamarca¹⁰.

En este lugar tuve cuatro informantes principales: Manuel Chilón Zambrano (bilingüe de 60 años), analfabeto. Hijo de porconeros; agricultor y tejedor. Colaboraron en esta encuesta sus hijos Antonio y Demetrio.

Cruz Ishpilco Chilón (monolingüe de 38 años), de oficio tejedor.

Santosa Cueva Chilón (monolingüe de 50 años), esposa de Cruz Ishpilco. Esta informante proporcionó siete textos y gran parte del material grabado para el análisis fonológico.

Grimaldo Chilón Toledo (bilingüe de 42 años), sabe leer y escribir. Ha hecho el servicio militar y ha realizado algunos viajes a la costa y a varios lugares de la sierra y selva del norte del Perú. Aparte de actuar como informante principal en el segundo período de trabajo de campo, asesoró a Cruz Ishpilco cuando éste me servía de informante.

En el lugar denominado Tuyuloma, punto ubicado dentro de la zona de Porcón, me sirvió de informante Concepción Gonzales Carrasco (bilingüe de 30 años). Concurrió a la escuela y estudió hasta el tercer año de educación primaria.

10. En Quesada (1971) se presenta una descripción exhaustiva de esta comunidad.

Chetilla es un distrito situado al oeste de Cajamarca (vertiente occidental de los Andes Occidentales), a unos 36 kilómetros de esta ciudad. Este distrito, según el Censo de 1961, contaba con 2,061 habitantes. Existen varios caminos de herradura por los cuales se comunica con los pueblos circundantes; en 1964 se empezó a construir una carretera que uniría Cajamarca con Chetilla, pero hasta la fecha ésta permanece inconclusa.

En este punto tuve como informante principal a Luis Malquipoma Quispe (19 años), quien actualmente cursa el quinto año de educación secundaria en la ciudad de Cajamarca. Actuó como mi principal colaborador en la recolección de los textos, participando como interlocutor en las conversaciones que se grababan; posteriormente me asistió en la transcripción de dichas grabaciones.

También, en este lugar, sirvió de informante, entre otros, Hermelinda Quispe (monolingüe de 35 años).

En Los Baños del Inca, distrito situado al este y a 12 kilómetros de la ciudad de Cajamarca, tuve como informantes a Natividad Ocas (monolingüe de 70 años), Sebastiana Ocas (bilingüe de 58 años) y Manuel Quispe (bilingüe de 60 años). En este lugar se recogieron datos para la fonología y algunos para la gramática.

En la zona de Pariamarca (sureste de la ciudad de Cajamarca), localidad del distrito de Cajamarca, me sirvió de informante Margarita Sapo (bilingüe de 46 años).

7. Método de análisis. En el procesamiento de nuestros datos utilizamos la metodología y la terminología de Ch. Hockett (1971) y de G. Parker (1965 y 1972). Asimismo, en líneas generales, nuestro análisis sigue el plan y la metodología empleados en la descripción de otros dialectos quechuas por autores como D. Solá (1967), Cerrón-Pa-

lomino (1969) y A. Escribens (1970)¹¹.

8. Con la finalidad de dar mayor exactitud a las traducciones, hemos empleado con cierta frecuencia el español de la región; también hemos utilizado una traducción literal al lado de otra más libre cada vez que hemos creído conveniente.

11. También han constituido libros de consulta básica, entre otros, el de E. Nida (1963), A. Martinet (1965), L. Bloomfield (1964), B. Malmberg (1969), H.A. Gleason (1970) y Lyons (1971).

C A P I T U L O I

F O N O L O G I A

1. Conforme hemos indicado en la introducción, es te capítulo es una nueva versión, aunque resumida, de un trabajo anterior. Excepto algunos párrafos que no han sido alterados, por no haber podido arribar a otras conclusiones hasta el momento, gran parte de él ha sido reformulado. Por lo tanto en esta parte del trabajo nos li mitaremos a hacer una presentación sucinta del sistema fo nológico empleado por los monolingües de Porcón, aunque tanto en este lugar como en distintos puntos del área de difusión de este dialecto hemos encuestado a monolingües y bilingües teniendo en cuenta las diferencias de edad y sexo. Este tipo de encuesta tuvo por objeto explorar algunos hechos fonéticos y fonológicos que tipifican el dia lecto y que a su vez revelan la dirección de su evolución.

1.1. Fonemas segmentales. El quechua de Cajamarca posee un sistema fonológico de veintiséis fonemas segmentales: tres vocálicos y veintitrés consonánticos.

1.1.1. Vocales. El quechua cajamarquino presenta un sistema vocálico triangular de dos grados de abertura.

	ANTERIOR	CENTRAL	POSTERIOR
Alta	i		u
Baja		a	

1.11.11. Este dialecto, a pesar de encontrarse en proceso de extinción debido a la acelerada penetración del español, hasta el momento parece haber rechazado los fonemas /e/ y /o/ de la lengua española. Sólo en el habla de ciertos sectores bilingües han ingresado estos dos fonemas, dando origen a un sistema vocálico de tres grados de abertura. Para las oposiciones /u:/ /o/ e /i:/ /e/ en el sistema de estos bilingües se dan los siguientes ejemplos: /čoču/ 'abuelo': /čuču/ 'pezón', /mesa/ 'mesa': /misa/ 'misa', /kunka/ 'cuello': /konka/ 'abra'.

Los mencionados fonemas en préstamos del español, son sustituidos, entre los monolingües quechuas, por los fonemas /i/ y /u/; en las palabras nativas [e], [o] (vid. 1.21.13 y 1.21.22.) actúan como alófonos de éstos; en préstamos españoles y en determinados ambientes, en sílaba tónica en interior de palabra, y generalmente, en ambientes de /k, m, x, r, ř/, mantienen los rasgos fónicos del español; aunque no creemos que estemos ante dos fonemas opuestos a /i/ y /u/, pues si bien es cierto que se producen oposiciones al nivel puramente fónico - por lo tanto irrelevantes-, parece ser evidente que los monolingües que realizan dichos sonidos no manejan dos códigos.

1.12. Consonantes.

	LABIALES	DENTI- ALVEOLAR	PALATALES		VELARES	OVULAR
Oclusivas	p (b)	t (d)	č j	č	k (g)	q
Fricativas	(f)	s	š	š	x	
Nasales	m	n	ñ			
Lateral		l				
Vibrantes		r		ř		
Semicons.	w		y			

1.12.1. De los veintrés fonemas consonánticos, /b, d, g, f,/ se dan sólo en palabras procedentes del español. Los dos primeros conservan las características articulatorias y distribucionales que les son propias en el español.

El fonema /g/ ha sufrido cierto grado de asimilación, habiendo servido para reemplazar tanto a /k/ como a /q/ en topónimos de origen quechua que actúan como préstamos en el español de la región:

*qaračuku > /garačugu/

*aqukuču > /agokuču/

El fonema /f/ del español (labiodental fricativa sorda) es convertido en bilabial oclusiva cuando forma grupo consonántico con l o cuando precede a o. Cuando precede a ue se convierte en /x/¹².

I.

- | | | | |
|-----------|--------|-----------|-----------|
| a. flaco | esp. > | /plaku/ | 'flaco' |
| flauta | esp. > | /plawta/ | 'flauta' |
| flojo | esp. > | /pluxu/ | 'flojo' |
| fósforo | esp. > | /puspuru/ | 'fósforo' |
| b. fuerte | esp. > | /xwirti/ | 'fuerte' |

Al lado de este primer grupo de raíces en las que se han operado las reglas de cambio de /f/ a /p/ y /x/, tenemos otro grupo en el que aparecen raíces donde la /f/ fricativa labiodental del español se realiza como fricativa bilabial [p].

II.

- | | | | |
|---------|--------|----------------|-----------------|
| fecha | esp. > | /fiča/ | 'fecha' |
| frente | esp. > | /frinti/ | 'frente' |
| fiesta | esp. > | /fyiesta/ | 'fiesta' |
| jefe | esp. > | /xifi/ | 'jefe' |
| café | esp. > | /kafi/ | 'café' |
| familia | esp. > | /familya/ | 'familia' |
| frayle | esp. > | /fraylunniyuq/ | 'con su frayle' |

La coexistencia de /f/ como fricativa bilabial al lado de /p/ y /x/ nos lleva a plantearnos estas dos posibilidades: (1) que el cambio de /f/ en /p/ y /x/ sé-

12. El fonema /f/ introducido en el sistema fonológico del quechua se convirtió bien en /p/ o en /x/ según los ambientes. Así, en el dialecto Conchucos del norte se ha cumplido totalmente este proceso.

lo se cumplió en los ambientes arriba mencionados o(2) que estamos ante dos etapas de asimilación de /f/ en el sistema de este dialecto. La segunda hipótesis nos llevaría a pensar que en un primer momento /f/ se convirtió en /p/ y /x/, según los ambientes, y que en un segundo momento, debido al avance de la castellanización (penetración del castellano y surgimiento de grupos de prestigio que tratan de usar formas también de mayor prestigio en la comunidad quechua-hablante), se está asimilando /f/ al sistema como fricativa bilabial. Este proceso habría empezado en los ambientes que no son fl, o ni ue.

Además, un sector de bilingües alterna /plawta/ y /plaku/ con /flawta/ y /flaku/ respectivamente; otros usan siempre /flawta/ y /flaku/.

Parece que este dialecto, a diferencia de algunos otros dialectos quechuas, no sustituyó /b/ por /w/. Pues frente a los únicos casos registrados *vaca esp. > /waka/ y *ovesha esp. > /wiša/ que posiblemente son préstamos de otros dialectos quechuas, tenemos /kabažu/, /buřu/, /bistya/, /abas/, /alberxas/.

/ř/ ([z̥]) alveo-palatal fricativa retrofleja¹³ sonora, ocurre tanto en voces quechuas como en préstamos españoles. Este fonema constituiría la asimilación, por este dialecto, de la vibrante múltiple del español. Inicialmente [z̥] parece, en palabras nativas, haber estado en distribución complementaria, ya que, según lo muestra el corpus, este fono habría ocurrido únicamente en final absoluta y en alternancia con su correspondiente sorda

13. En los hispanismos, el fonema /r̄/ del sistema fonológico del español se realiza como alveo-palatal fricativa retrofleja sonora en todas sus posiciones; /r/ se realiza bien como alveo-palatal fricativa retrofleja sonora o como una fricativa retrofleja sorda: rata [z̥ata]; carro [kázu]; tarde [tařdI]~[tařdI].

[s] y con [r].

En la actualidad aparece también en palabras nativas en ambientes propios de /r/, y oponiéndose a este fonema (vid. 1.22.17. para información adicional).

/runku/ 'redondo' : /řunku/ 'cesta para cargar ollas'
/saqra/ 'viejo' : /saqřa/ 'feo' ¹⁴.
/řaku/ 'grueso'
/řačapa/ 'trapo viejo, inservible'
/wıqru/~wıqřu/ 'torcido'

. . .

1.12.2. A pesar de que en nuestro análisis, a lo largo de este capítulo, utilizamos ejemplos extraídos de nuestro corpus recolectado en Porcón, hemos considerado a /j/ como unidad fonemática dentro del cuadro paradigmático en vez de /ž/ que caracteriza al quechua de Porcón. Nuestra determinación responde a que /j/ actualmente ocupa un área de mayor extensión que /ž/ y a nuestra hipótesis de que la palatal africada /j/ habría constituido el fonema del sistema fonológico del protocajamarquino (vid. nota 8 de 4. para información adicional). En el resto del trabajo, cuando utilizamos ejemplos de Porcón conservamos /ž/, manteniendo nuestro criterio de presentar sistemas coexistentes en la descripción de una lengua.

1.2. Descripción y distribución de fonemas y alófonos.

1.21. Vocales. Desde el punto de vista funcional son fonemas vocálicos los que constituyen núcleo silábico, razón por la cual se les denomina también elementos

14. Hemos registrado /sakřa/ en vez de /saqřa/ en algunos hablantes bilingües con el mismo significado de 'feo'.

centrales. Estos fonemas, en contacto con consonantes sondas, parecen perder su sonoridad parcialmente, aunque debemos hacer notar que, en este dialecto, dicho fenómeno es muy escaso. El ensordecimiento parcial o total en posición final absoluta, característico de otros dialectos, es un hecho marginal en el quechua de Cajamarca.

1.21.1. /i/ Alta anterior cerrada y no redondeada. Tiene los siguientes alófonos:

1.21.11. [i] Alta anterior abierta no redondeada. Ocurre en posición final absoluta. Aunque después de /č/ y /š/ alterna con [i]; también actúa como núcleo silábico rodeado de sibilante y nasal.

/čawpi/	[tšáwpI]	'centro'
/wasi/	[wásI]	'casa'
/čipči/	[tšíptšI]~[tšíptši]	'calabaza'
/mismu/	[mízmu]	'mismo' (préstamo del español).

1.21.12. [ɛ] Media abierta anterior no redondeada. Ocurre como núcleo silábico en combinación con /q/; cuando precede a las secuencias /nq/ y /rq/ o cuando sigue a /qn/ y /qr/.

/qiwa/	[qéwa]	'hierba'
/sinqa/	[sénGa]	'nariz'
/pirqa/	[pérqa]	'pared'
/čiqnipa/	[tšéqnépa]	'codicioso'
/čuqri/	[tšóqrɛ]	'herida'

1.21.13. [e] Media anterior cerrada no redondeada. Este fono ocurre en final absoluta de palabra oxitona. Según los hablantes y en variación libre con [i], también ocurre en ambiente de vibrante y/o cuando precede a bilabial o a velar en sílaba tónica. Ejemplos:

/arí/	[aré:]	'sí' (aceptación)
-------	--------	-------------------

/xusí/	[xusé:]	'José' (forma enfática).
/filipi/	[filépI]	'Felipe'
/surtixa/	[sortéxa]	'sortija'

1.21.14. [i] Alta anterior cerrada no redondeada. Ocurre en los demás ambientes.

/tiya-/	[tíya-]	'vivir, residir'
/aži/	[aži]	'bien'

1.21.2. /u/ Alta posterior cerrada redondeada. Tiene los siguientes alófonos:

1.21.21. [U] Alta posterior abierta redondeada. Ocurre en final absoluta, excepto cuando sigue a /č/ y a /š/, ambiente en el que alterna con [u]; en contacto con líquida, velar y bilabial, normalmente cuando no es núcleo de sílaba tónica.

/qusu/	[qósU]	'esposo'
//punku/	[púnqU]	'puerta'
/tuktu/	[túktU]	'flor'
/purupuruta/	[pUrUpUróta]	'fruto baya' (acusativo).
/palumaža/	[palUmáža]	'paloma nomás'
/kunixu/	[kUníxU]	'conejo'

1.21.22. [o] Media posterior cerrada redondeada. Ocurre inmediatamente delante de /q/ o cuando delante de este fonema precede a fricativa o a sonante; después de /q/ tanto en final absoluto como precediendo a /y/. A veces en ambiente de vibrante alterna con [U].

/nuqa/	[nóʒa]	'yo'
/puquy/	[póʒoy]	'frutecer'
/uqa/	[óʒa]	'oca'
/užqu/	[óžqo]	'hombre'
/dyusqa/	[dyósqa]	'Dios' (tópico)
/urqu/	[órqo]	'cerro'

/šunqu/	[šónGo]	'corazón'
/fruta/	[Fróta]	'fruta'

1.21.23. [ɔ] Media posterior abierta redondeada. Ocurre cuando es núcleo silábico en combinación con /q/ y cuando no es final absoluta (Cfr. 1.31.22).

/uqša/	[óqša]	'paja'
/quča/	[qótša]	'laguna'

1.21.24. [u] Alta posterior cerrada redondeada. - Ocurre en las otras posiciones.

/ukuča/	[ukútša]	'ratón'
/tuktu/	[túktU]	'flor'
/yutu/	[yútU]	'tipo de perdiz'
/učku/	[úťškU]	'agujero'

1.21.3. /a/ Baja central no redondeada. Registramos los siguientes alófonos:

1.21.31. [æ] Baja anterior no redondeada. Cuando precede a /y/ en la misma sílaba, siempre que no preceda a /q/.

/čay/	[tšæy]	'ese'
/tiyay/	[tíyæy]	'siéntate'
/čayqa/	[tšáyqa]	'y ese'

1.21.32. [ɑ] Baja posterior no redondeada. Ocurre en ambiente de uvular.

/qaqa/	[qáɾɑ]	'peña'
--------	--------	--------

1.21.33. [a] Baja central no redondeada. Ocurre en los ambientes restantes. Ejemplos:

/ňawi/	[ňáwI]	'ojo'
/čaki/	[ťšákI]	'pie'
/wamra/	[wámra]	'muchacho'

1.21.4. Por lo general, los alófonos vocálicos que ocurren en sílaba acentuada son tensivos; en cambio, en ambiente de sílaba átona son laxos.

Además, todas las variantes en final absoluta se relajan, sufriendo un ensordecimiento parcial. Por otro lado, la incidencia del acento de intensidad produce alargamiento vocálico, dando origen al contraste con sílabas átonas, generalmente breves. Debemos advertir que el fenómeno del alargamiento vocálico es un factor concomitante, no relevante y, por lo tanto, marginal.

1.22. Consonantes. Son unidades fonológicas que constituyen margen silábico. Los fonemas /w/ e /y/ son considerados como consonánticos, en razón de constituir siempre margen silábico.

1.22.1. /p/ Bilabial oclusiva sorda. Ocurre en todas las posiciones y tiene los siguientes alófonos:

1.22.11. [b] Bilabial oclusiva sonora. Se realiza así en interior de palabra tras nasal /n/:

/panpa/ [pámba] 'llanura'
/xwanpaq/ [xwámbax] 'para Juan'

1.22.12. [p] Bilabial oclusiva sorda. Ocurre en todas las demás posiciones:

/apa-/ [ápa-] 'llevar'
/ažip/ [ážip] 'de veras'
/piti-/ [píti-] 'romper'

1.22.2. /t/ Dental oclusiva sorda. Este fonema que no ocurre en final de palabra, tiene los siguientes alófonos:

1.22.21. [d] Dental oclusiva sonora. Esta variante alofónica la registramos únicamente tras nasal /n/:

/tanta/ [tánda] 'pan'

1.22.22. [t] Dental oclusiva sorda. Ocurre en todas las demás posiciones:

/mutki-/	[mútki]-	'oler'
/atun/	[átuŋ]	'grande'

1.22.3. /č/ Palatal africada sorda. Este fonema no ocurre en final de palabra y presenta dos alófonos:

1.22.31. [dž] Palatal africada sonora. Este fonema ocurre únicamente en interior de palabra tras /n/:

/munču/	[múndžu]	'ombligo'
/punčaw/	[púnydžaw]	'día' ¹⁵

1.22.32. [tš] Palatal africada sorda. La registramos en todas las demás posiciones:

/čay/	[tšəy]	'ese'
/pača/	[pátša]	'tierra, universo'
/žučka/	[žútška]	'barro'

1.22.4. /č̣/ Palatal africada retrofleja sorda. No ocurre en posición final de palabra y tiene los siguientes alófonos:

1.22.41. [dẓ̌] Palatal africada retrofleja sonora. Hemos registrado dentro de nuestro corpus una sola palabra en donde ocurre /č̣/ tras nasal alveolar.

/qinča/	[qéndža]	'cerco de rebaño'
---------	----------	-------------------

1.22.42. [tṣ̌] Palatal africada retrofleja sorda.

/čiči/	[tṣ̌itṣ̌i]	'wakatay' (hierba aromática)
/kički/	[kítṣ̌ki]	'estrecho'

15. A este dialecto, puesto que distingue /č/ de /č̣/, debería corresponder punčaw, pero parece que estamos ante un préstamo de otro dialecto quechua.

1.22.43. [ʃ̣] Palatal fricativa retrofleja -- sorda . Ocurre sólo en posición final de sílaba y precedida de las vocales /a/ y /u/ en variación libre con [tʃ̣] (Cfr. 1.32.42.) Ejemplos:

/mačka/	[maʃ̣ka]~[mátʃ̣ka]	'harina'
/učpa/	[úʃ̣pa] ~[útʃ̣pa]	'ceniza'

1.22.5 /k/ Velar oclusiva sorda. Se registran las siguientes variantes combinatorias:

1.22.51. [ḳ] Velar oclusiva sorda adelantada. Ocurre cuando precede a la vocal anterior y no sigue a /n/:

/kica-/	[ḳitsa-]	'abrir'
/paki-/	[páki-]	'quebrar'

1.22.52. [ḳ] Velar oclusiva sorda atrasada. Ocurre delante de la vocal posterior, siempre y cuando no preceda /n/.

/kuntu/	[ḳóndU]	'cóndor'
/urku/	[ÚrkU]	'frente'

1.22.53. [k] Velar oclusiva sorda. Lo registramos precedido de la vocal central /a/, siempre y cuando no preceda /n/. Ejemplo:

/kanka/	[kánga]	'asadura'
/mačka/	[máʃ̣ka]	'harina'

1.22.54. [g̣] Velar oclusiva sonora adelantada. Siempre que preceda a /j/ ¹⁶ y, además, en ambiente /n-i/ Ejemplos:

/čukja/	[tšúgḍža]	'choza'
/jikja/	[džíg̣ḍža]	'manta para cargar' ¹⁷
/kanki/	[káng̣I]	'eres'

16. Si precede a /ž/ en Porcón.

17. Las formas correspondientes en Porcón son /čukža/ y /žikža/.

1.22.55. [g] Velar oclusiva sorda atrasada. Ocurre en ambiente /n-u/

/anku/	[ánḡU]	'duro'
/punku/	[púnḡU]	'puerta'

1.22.56. [g] Velar oclusiva sonora. En ambiente /n-a/.

/čanka/	[tšánḡa]	'pierna'
/kunka/	[kúnḡa]	'cuello'
/manka/	[mánḡa]	'olla'

El fonema que acabamos de describir ocurre en todas las posiciones, pero en final ante pausa se neutraliza la oposición /k/:/q/, realizándose como uvular.

/nuqančiq/ [noqanḡydz̥]~[nUḡanḡydz̥] 'nosotros'

Este fenómeno de neutralización en la oposición /k/:/q/ en final absoluta es general en el quechua cajamarquino, pero sólo se ha cumplido en Porcón en el morfema de persona *nčik y en los lexemas *wak y *suk, únicas formas registradas en los que se daba *k en final absoluta. En el resto del área este fenómeno ha afectado sólo a las dos primeras formas y no a la tercera en la que, excepto algunos casos aislados, se mantiene *k como /k/. También hemos constatado que tanto monolingües y bilingües de la zona periférica (Chetilla) como los de la zona este y sur del valle de Cajamarca, alternan esta velar oclusiva con la correspondiente fricativa.

/suk/ [suk]~[sUx] 'uno'

1.22.6. /q/ Uvular oclusiva sorda¹⁸. Se registran los siguientes alófonos:

18. Este fonema ha merecido especial atención dada la gran variedad de su realización alofónica, diversi

1.22.61. [q] Uvular oclusiva sorda. Ocurre en inicial tras pausa, final de sílaba siempre que preceda a /č, š, ř/. En algunos hablantes se mantiene también sorda tras /y/ y /r/, ambientes en los que frecuentemente se sonoriza. Se ha podido constatar en monolingües mayores de 50 años, la alternancia entre africada y oclusiva en final absoluta, extendiéndose esta tendencia a los ambientes que la mayoría sonoriza o fricativiza ¹⁹.

/qara/	[qára]	'piel'
/ñaqča/	[ňáqtša]	'peine'
/nuqančiq/	[noqánydžεq]~[noánydžεɣ]	'nosotros' (inclu.)

1.22.62. [G] Uvular oclusiva sonora, Ocurre tras nasal y normalmente adyacente a /j/ y cuando sigue a /y/. Según los hablantes ocurre en alternancia con [ɣ]

/sinqa/	[sɛŋGq]	'nariz'
/čamqa/	[tšámGq]	'hierba aromática'
/čuqju/	[tšóGdžU]	'choclo'

1.22.63. [ɣ] Uvular vibrante sonora. Esta realización es casi general en posición intervocálica. En monolingües y bilingües mayores de 30 años y en los que pre

dad que posiblemente esté endeudada con un problema socio-cultural. Para el estudio de este fonema se aplicó un cuestionario especial de 30 emisiones en las que aparecía el fonema en todas sus posiciones. Este cuestionario se aplicó a sujetos monolingües y bilingües de diferentes edades. Por constituir nuestro estudio sólo una descripción del sistema fonológico, ajustándonos en lo posible al modelo del descriptivismo, nos hemos limitado a presentar los principales alófonos de este fonema. Un enfoque sociolingüístico precisará estas variantes en correspondencia con los niveles sociales.

19. Concretamente podemos mencionar a Sebastiana Toledo (95) y Antonia Chilón (50) de la comunidad de Porcón.

domina esta tendencia también se produce tras las consonantes /r/, /y/ y /j/.

/qaqa/	[qáəa]	'pena'
/surquy/	[sòrəoy]	'extraer'
/wazqa/	[wáʒəa]	'collar' (Porcón)
/payqa/	[péyəa]	'y él'

1.22.64. [ɣ̤] Uvular vibrante sorda. Ocurre en final de sílaba y ante pausa alternando con [q], según los hablantes.

/nuqapaq/	[noəpɣ̤ə]	'para mí'
/anaqpi/	[anəpɪ]~[nəxpɪ]	'arriba'

1.22.65 [χ] Uvular fricativa sorda. Ocurre en los mismos ambientes de [ɣ̤] y en variación libre con este alófono, predominando la fricativa sorda en monolingües y bilingües en los cuales no existe la tendencia a realizar /q/ como vibrante.

/rinrinčiq/	[riŋriɲydʒɛx]	'nuestra oreja' (incl.)
/žaqa/	[ʒəxta]	'pueblo' (Porcón)

1.22.7. /j/ Palatal africada sonora. Este fonema es el resultado de la deslateralización de *ĭ y ocurre en todas las posiciones, excepto en final absoluta. Sus alófonos varían según la zona y los hablantes²⁰.

Este fonema presenta dos alófonos:

1.22.71. [tʃ] Palatal africada sorda. En posición posnuclear cuando precede a cualquier consonante sorda que no sea /q/²¹.

20. Consideramos a /j/ como integrante del sistema de este dialecto y no a /ʒ/, como ocurrió en la versión original de este trabajo, por haberse establecido, posteriormente, la mayor extensión geográfica de la palatal africada (Cf. 1.22.)

21. Los hablantes del valle de Cajamarca y los de

1.22.72. [dž] Palatal africada sonora. Ocurre en los restantes ambientes.

/juju/	[džúdjU]	'tierno'
/miĵwa/	[midžwa]	'lana'

1.22.8. Los fonemas /b,d,g/ que ocurren únicamente en préstamo del español, presentan los mismos alófonos y las mismas características articulatorias que en la lengua originaria.

1.22.9. /s/ Alveolar fricativa sibilante sorda.

1.22.91. [s] Alveolar fricativa sibilante sorda. Ocurre en todas las posiciones.

/sama-/	[sáma-]	'descansar'
/iski/	[ískI]	'liendre'
/usa/	[úsa]	'piojo de la cabeza'
/čaypis/	[tšáypis]	'ése también'

1.22.92. [z] En ambiente preuvular y entre nasales /s/ tiende a sonorizarse:

/isqanta/	[izGónda]	'acostarse'
/mismu/	[mízmU]	'mismo'

1.22.10. /š/ Prepalatal fricativa sibilante sorda. Ocurre en todas las posiciones.

/šimi/	[šimI]	'boca'
/wiša/	[wiša]	'oveja'
/iški-/	[iški-]	'caer'
/ňapuš/	[ňápuš]	'hierba comestible'

Existe una tendencia en hablantes de diferentes

Porcón que usan /j/ realizan fonéticamente como [dž] en todas las posiciones, aunque se advierte una tendencia a hacerla fricativa sorda en posición posnuclear cuando le sigue una consonante sorda [wášpa] 'gallina', [túšpa] 'fogón'.

áreas y niveles sociales a convertir este fonema en apical palatal retrofleja cuando ocurre tras /a/ en la misma sílaba:

/ašna/ [ášna-] 'hedor'

1.22.11. /š/ Palatal fricativa retrofleja sorda²²
No posee variantes combinatorias. Ha sido registrado sólo en dos raíces en posición inicial.

/šawaq/ [šáwaq] 'saúco'

/šayap/ [šáyap] 'hierba silvestre'

1.22.12. /x/ Velar fricativa sorda²³. Ocurre en inicial, intervocálica y en posición posnuclear como primer miembro de grupo consonántico:

/xalka/ [xálka] 'cordillera'

/pixi/ [péxi] 'pez' (préstamo del español).

/sanxa/ [sánxa] 'acequia' (préstamo del español).

1.22.13. /m/ Bilabial nasal sonora. Posee dos alófonos:

1.22.131. [m] Bilabial nasal sorda. Ocurre sólo en final de palabra.

22. No obstante que el fono [š] en posición posnuclear y precedida por las vocales /á/ y /u/ está en variación libre con /š/ y /č/, lo hemos considerado fonema debido a su ocurrencia en inicial de palabra, también ambiente de /s/, /š/ y /č/: /šawaq/ 'saúco', /sawa/ 'afuera', /čawa/ 'crudo', /šaya-/ 'pararse'. Es posible que este hecho constituya un fenómeno de fonologización.

23. Aunque este fonema ocurre generalmente en préstamos del español, lo hemos considerado como propio del quechua por su ocurrencia en una palabra nativa: /xalka/ <šalqa 'cordillera'.

/qam/	[qam]	'tú'
/manam/	[mánam]	'no'

1.22.132. [m] Bilabial nasal sonora. Ocurre en los demás ambientes: inicial, intervocálica y posnuclear.

/maki/	[máki]	'mano'
/ima/	[íma]	'qué' (interrogativo).
/qampaq/	[qám̩baχ]	'para ti'

1.22.14. /n/ Alveolar nasal sonora.

1.22.141 [ŋ] Uvular nasal sonora. Ocurre delante de uvular.

/sinqa/	[sɛŋGa]	'nariz'
/rinqa/	[rɛŋGa]	'irá' (futuro).

1.22.142. [ŋ] Velar nasal sonora. Ocurre en final absoluta, delante de consonante velar y delante de las sonantes /r,w,y,n,m/.

/kanka/	[kán̩ga]	'asadura'
/kanan/	[kán̩aŋ]	'ahora'
/rinri/	[riŋrɪ]	'oreja'
/nwibi/	[ŋwɪbɪ]	'nueve'
/xwanmi/	[xwán̩mɪ]	'es Juan'
/ñanniyimi/	[ñán̩niymɪ]	'mi camino'

1.22.143. [ny] Nasal alveolar palatalizada sonora. Ocurre delante de /č/.

/munču/	[mún̩ydžU]	'ombligo'
/rinrinčiq/	[rinrín̩ydžɛq]	'nuestra oreja'

1.22.144. [n] Alveolar nasal sonora. Ocurre en las restantes posiciones.

/nana-/	[nána-]	'doler'
/yana/	[yána]	'negro'
/tanta/	[tánda]	'pan'

1.22.15. /ñ/ Palatal nasal sonora. Ocurre en posición inicial e intervocálica.

/ñuñu/	[ñúñU]	'pezón'
/puyñu/	[púyñU]	'cántaro'

1.22.16. /l/ Alveolar lateral sonora. Ocurre en todas las posiciones.

/lánpaq/	[lámbaʎ]	'insípido'
/čilín/	[tšilín]	'batracio'
/kulkul/	[kulkúl]	'renacuajo'

1.22.17. /r/ Alveolar vibrante simple.

1.22.171. [ẓ] Alveo-palatal fricativa retrofleja sonora. Ocurre en final absoluta en variación libre con su correspondiente sorda [ṣ] y con [r], predominando las dos últimas del ejemplo. En préstamos del español también ocurre en posición posnuclear en sílaba interna.

/yawar/	[yáwar]~[yawaẓ]~[yawaṣ]	'sangre'
---------	---------------------------	----------

1.22.172. [r] Alveolar vibrante simple. Ocurre en todas las posiciones, incluso en final absoluta, ambiente en el que alterna con [ẓ] y [ṣ].

/runa/	[rúna]	'gente'
/karu/	[kárU]	'lejos'
/urku/	[úrku]	'frente'

1.22.18. /ʎ/ Alveo-palatal fricativa retrofleja sonora. Este fonema (Cfr. 1.1.21.) ocurre en los préstamos del español y en palabras nativas. En estas últimas también ocurre en ambientes privativos de /r/ y por lo tanto en oposición con éste; razón por la cual lo hemos considerado fonema. Parece evidente que nos encontramos ante un hecho de fonologización. Actualmente se hace notar su penetración en el sistema fonológico del dialecto cajamar-

quino (Vid. 5.09.). Este fonema ocurre oponiéndose a /r/ en inicial absoluta y como segundo miembro biconsonántico. En final absoluta se neutraliza la oposición /r/:/ř/, excepto en dos morfemas (/ri/ y /-çi/) donde se oponen fonológicamente, cuando éstos ocurren en ambientes posvocálicos /-r/ : /-ř/ (Cfr. 5.09.). El fono resultante de la neutralización de la oposición /r/ : /ř/ se realiza en variación libre entre [z], [s] y [r].

/řaku/	[zálU]	'grueso'
/wiqřu/	[wkqzU]	'torcido'
/řakwana/	[zakwána]	'herramienta de labranza'
/saqřa/	[sáqza]	'feo'

1.22.19. /w/ Semiconsonante bilabial sonora. Su único alófono tiene la siguiente distribución: ocurre en posición inicial, intervocálica; primer o segundo elemento de grupo biconsonántico y en final absoluta.

/wiža/	[wíža]	'avisar'
/mawka/	[máwka]	'viejo'
/suwasa/	[suwása-]	'asar'
/punčaw/	[púnydžaw]	'día'

1.22.20. /y/ Semiconsonante palatal sonora. Ocurre en inicial, intervocálica; primer o segundo elemento biconsonántico ambisilábico y en final absoluta.

/yana/	[yána]	'negro'
/luyču/	[lúytšu]	'venado'
/upya-/	[úpya-]	'beber'
/tipay/	[tíyæy]	'siéntate'

1.3. Distribución de fonemas

1.3.1. Tipos de estructura silábica. En el quechua cajamarquino reconocemos los siguientes tipos voallicos:

V, CV, VC, CVC

La fórmula general de la estructura silábica que describe palabras bisilábicas o cualquier secuencia de dos sílabas en una palabra, sería:

(c) v (c) cv (c)

Las siguientes palabras nativas bisilábicas muestran todas estas posibilidades:

V. CV	/aku/	'vamos'
V. CVC	/atun/	'grande'
CV. CV	/čaki/	'seco'
CV. CVC	/miran/	'arde'
VC. CV	/urku/	'frente'
VC. CVC	/urkun/	'su frente'
CVC. CV	/jučka/	'barro'
CVC. CVC	/sinqan/	'su nariz'

Las formas canónicas CV y CVC ocurren en todas las posiciones. VC no ocurre en final absoluta y V sólo en inicial tras pausa.

En este dialecto no se dan grupos vocálicos ni **consonánticos** en la sílaba²⁴. En préstamos del español, sólo en inicial absoluta se da el grupo CCV.

1.3.2. Grupos consonánticos

1.3.21. Grupos biconsonánticos homosilábicos. En palabras nativas no se dan secuencias consonánticas homosilábicas en ningún ambiente. Estos grupos sólo ocurren en préstamos del español y únicamente en inicial de palabra.

24. Los grupos vocálicos registrados en algunos hablantes sólo ocurren en préstamos del español: /ia/; /día/, /rial/; /iu/: /tíu/.

En otros casos se ha producido el fenómeno de la monoptongación: eucalipto esp.>/ukalu/~ukalitu/

En inicial de palabra el grupo está formado por oclusiva más líquida o semiconsonante, o fricativa más se miconsonante:

/pr/	/prisu/	'preso'
/pl/	/plawta/	'flauta'
/tr/	/trigu/	'trigo'
/kr/	/krus/	'cruz'
/fr/	/fruta/	'fruta'
/by/	/byiju/	'viejo'
/ty/	/tyimpu/	'tiempo'
/sy/	/syilu/	'cielo'

Este dialecto no admite grupos consonánticos homosilábicos en interior de palabra, ni secuencias de tres consonantes en palabras hispánicas que actúan como préstamos. Cada vez que los préstamos españoles presentan es tos grupos y secuencias, la lengua ha reaccionado para adecuarlos a su patrón silábico.

La norma general cuando se han producido encuentros de consonantes en posición interna, ha sido la adop ción de una división silábica en la que el miembro del gru po biconsonántico homosilábico se agrupa con la vocal pre cedente, creando así estructuras silábicas de acuerdo al patrón fonológico de la lengua nativa:

/so.bri.no/	esp.>/sub.ri.nu/
/ku.le.bra/	esp.>/ku.lib.ra/

Se ha registrado la presencia de una vocal epen tética en la palabra /čuqlu/ (este y sur de la ciudad de Cajamarca) e /iglesia/ (en toda el área). Este hecho posiblemente se deba a la presión del sistema por mantener la estructura silábica favorita de la lengua, frente a una posible vacilación en la delimitación silábica:

[ʧuqlu] /ʧu.q(u).lu/ 'choclo'
[iglesia] /i.g(i).lis.ya/ 'iglesia' (español)

En el caso de las secuencias de tres consonantes del español, los hablantes nativos unas veces han eliminado el primer miembro del grupo homosilábico como en el caso de sombrero y Zambrano, lo que ha dado /sumriru/ y /samranu/ después de eliminar /b-/, primer elemento del grupo homosilábico /br-/.; otras veces se ha adoptado por hacer desaparecer el tipo silábico CCV o el grupo CC, fenómeno que ocurre también en sombrero, dando origen a /sumřu/ y /sumiřu/ respectivamente, formas que coexisten con /sumriru/.

1.3.22. Grupos ambisilábicos. Estos grupos han sido observados únicamente en morfemas. En formas construidas (palabras) son siempre intervocálicos (ver cuadro).

1.4. El acento. El acento de intensidad ocurre automáticamente en la primera sílaba de las palabras bisilábicas y en la penúltima, en las de tres o más sílabas. Es decir que el acento en este dialecto se puede predecir y por lo tanto no posee rango fonémico.

[rúmI] 'piedra'
[třupíka] 'rojo'
[yapakúykan] 'está arando'

Hemos registrado hechos acentuales que se apartan de la norma pero que no la invalidan, en razón de que ellos constituyen hechos marginales.

A veces, y generalmente en formas enfáticas, ocurre en la última sílaba de palabras bisílabas, dando lugar a la existencia de palabras oxítonas que alternan con las paroxítonas.

/ari/ [arI]~[aré:] ¡sí! (aceptación)
/xusi/ [xósI]~[xusé:] ¡José!

Parece que en estos casos el acento funciona como un morfema de énfasis.

Junto a las paroxítonas se dan oxítonas al parecer en las onomatopeyas /čilín/ 'batracio'; /kulkúl/ 'renacuajo' que alterna con /kúlkul/; y en la clase de las interjecciones:

[ayáw]~[ayayáw]	'qué dolor'
[añáw]~[añañáw]	'qué bonito'
[akáw]~[akakáw]	'pobrecito'
[čaqá]	'sí, pues'

Este esquema acentual también sufre alteraciones cuando las palabras están integrando oraciones y según el énfasis expresivo.

En palabras trisilábicas el acento primario suele ir en la primera sílaba, sea trabada o libre, y el secundario en la última. En cambio, en palabras de cuatro o más sílabas el acento principal es atraído por la sílaba donde se produce el alargamiento vocálico (sobre el alargamiento vocálico cf. 1.21.4) debido al énfasis expresivo. Si no existen sílabas trabadas, el acento secundario va en la penúltima; de lo contrario, en la primera sílaba o en la sílaba trabada que le sigue.

[wañí:šana]	¡ya murió!
[tuktú:ykanna]	¡está floreciendo ya!
[wamraykuná:]	¡mis hijos!

Este fenómeno (alargamiento vocálico y desplazamiento acentual) parece constituir un rasgo puramente estilístico y por lo tanto no afecta la norma general del sistema acentual de este dialecto.

	P	t	č	č̂	k	q	f	s	š	š̂	ǰ	x	m	n	ñ	l	r	ř	w	y	
P		x	x													x	x		x	x	
t					x	x											x			x	
č					x												x			x	
č̂	x				x																
k		x	x	x					x		x					x	x	x	x		
q		x	x						x		x		x			x	x	x		x	
f																	x			x	
s	x	x			x	x							x						x	x	
š	x	x			x	x								x		x				x	
š̂																					
ǰ	x				x	x														x	
x																					
m		x	x		x	x		x									x			x	
n	x	x	x	x	x	x			x			x				x				x	
ñ																					
l		x			x				x												
r	x				x	x							x							x	x
ř																					
w	x		x	x	x	x															
y		x	x		x									x	x		x				

GRUPOS CONSONANTICOS AMBISILABICOS

C A P I T U L O I I

E S B O Z O G R A M A T I C A L

2. Unidades gramaticales. Situándonos dentro del marco teórico del estructuralismo y siguiendo otros estudios de esta naturaleza sobre el quechua, consideramos las siguientes unidades gramaticales en el dialecto cajamarquino: oración, cláusula, frase, palabra, tema y morfema (raíz o sufijo).

Oración es la construcción gramatical que no es constituyente de otra construcción gramatical más amplia.

Cláusula es la construcción conformada por un sujeto y un predicado. El predicado está constituido por una frase verbal con un objeto o sin él y/o por frases adverbiales.

Frase es la construcción constituida por un núcleo con modificadores o sin ellos. En este último caso estaríamos ante una frase mínima, la cual sería idéntica a una palabra.

Palabra es la "forma libre mínima". Puede consistir de una raíz con sufijos derivacionales y/o flexivos, o de una raíz sin ellos (excepto verbos que son ligados).

Tema es la parte de la palabra que queda después de haber eliminado los sufijos flexivos. El tema puede consistir sólo de una raíz (y entonces estamos ante un tema mínimo) o de una raíz con sufijos derivacionales.

Morfema, ya sea raíz o sufijo, es la mínima unidad significativa.

Nuestro análisis está basado, fundamentalmente, en el tema y la palabra, pero haremos referencia constante a las otras unidades en la descripción.

2.1. Clases de raíces. Estas clases se definen por el manejo de diferentes sistemas de sufijos y por su distribución en la frase (en general los temas derivados y las palabras están sujetos a esta misma clasificación).

Siguiendo este criterio morfológico y distribucional distinguimos en el quechua de Cajamarca, al igual que en los otros dialectos, las siguientes clases formales:

Sustantivo: esta clase agrupa a todas las raíces que utilizan un sistema de sufijos denominados sufijos de sustantivo. En seguida presentamos ejemplos con las diferentes clases de sufijos a los cuales se unen:

/čukja/		'choza'
/warmi/		'mujer'
/čukja	- y - kuna - ta/	'a mis chozas'
	persona número caso	
/warmi	- y - kuna - paq/	'para mis mujeres'
	persona número caso	

Verbo: esta clase de raíces se caracteriza por unirse a la clase de sufijos llamados sufijos verbales.

/rura/		'hacer'
/kaɟpa-/		'correr'
/rura - rqa - ni - ɟapa/		'hicimos'
	tiempo persona número	
/kaɟpa	- y -man/	'correría (yo)'
	persona condicional	

Además de que los sustantivos y los verbos se

distinguen por el manejo de distintos sistemas de sufijos, los primeros son formas libres, mientras que los segundos son formas ligadas.

Partículas: se definen por no recibir sufijos flexivos derivacionales. Esta clase está integrada por ocho subclases: interjecciones, asentimientos, preposiciones, adverbios, negadores, coordinadores y subordinadores.

/añaw/	'qué bonito'
/ari/	'sí' (aceptación)
/puja/	'juntos'
/ama/	'no'
/iču/	'o'
/asta/	'hasta'
/piru/	'pero'

Cada una de las clases que hemos presentado se divide en subclases que describiremos con mayor detalle en los capítulos respectivos.

Aparte de estas tres clases existe un considerable número de raíces que se caracterizan por usar tanto sufijos flexivos de sustantivo como sufijos de flexión verbal. A esta clase se le ha denominado ambivalente. Pero debemos hacer notar que esta clase, mientras no lleve sufijos de la clase verbal, funciona como una raíz de la clase sustantiva.

También los sufijos del dialecto cajamarquino integran clases y subclases. En un primer nivel tenemos la clase de sufijos de flexión, la de los de derivación y la de los enclíticos (sufijos independientes). Luego, tanto la clase de los sufijos flexivos como la de los de derivación se dividen en subclases. Así la primera clase comprende las subclases de los sufijos flexionales, tanto de sustantivo como de verbo. Asimismo, la clase derivacional se divide en varias subclases o grupos según su función y

su posición, lo cual describiremos ampliamente más adelante.

C A P I T U L O I I I

S U S T A N T I V O S

3.1. Clases de sustantivos. Las raíces de sustantivos se agrupan en las siguientes subclases: nombres, adjetivos, preadjetivos, numerales, pronombres e interrogativo-indefinidos.

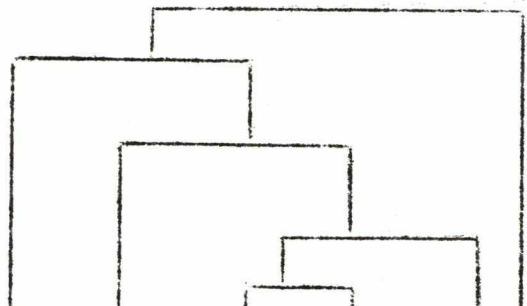
Tal como anotamos en 2., estas subclases integran la clase de sustantivos en razón del manejo de sufijos flexivos de sustantivo (o nominales) y de sus características distribucionales.

Tampoco podemos dejar de señalar que la flexión de número y caso caracterizan no sólo a una raíz sustantiva sino a toda una frase nominal y que los sufijos siguen al núcleo que siempre es un nombre. Sin embargo se puede suprimir el nombre cuando es conocido en el contexto; en tal situación la flexión de caso o de número afecta al resto de la frase que queda después de haberse producido la regla de supresión. Esto nos lleva a postular que los sufijos en el quechua, por su forma son elementos morfológicos, pero por su función son elementos sintácticos.


El análisis de las dos frases que presentamos a continuación puede ilustrar este fenómeno:

- 1./čay kimsa anča atun wasipi/ 'en estas tres muy grandes casas'
- 2./čay anča atun wasikuna/ 'esas muy grandes casas'


1.



čay kimsa anča atun wasipi
esa tres muy grande cosa-en



čay kimsa anča atunpi
esa tres muy grande-en



čay kimsa ančapi
esa tres muy-en



čay kimsapi
esa tres-en



čaypi
esa-en

(Núcleo suprimido)

3.1.1. Los nombres. Esta subclase sustantiva se caracteriza por recibir sufijos flexivos de persona, número y caso.

/tanta/	'pan'
/tanta-y/	'mi pan'
/tanta-kuna/	'panes'
/tanta-wan/	'con pan'
/tanta-y-kuna-wan/	'con mis panes'

Podemos distinguir cuatro grupos de nombres:

3.1.11. Nombres regulares. Este grupo está integrado por raíces nominales que pueden tomar el sufijo de caso-ta cuando ofician de objeto de un verbo transitivo.

/rikarqani wasita/ 'vi una casa'

3.1.12. Nombres adverbiales. Los miembros de este grupo se caracterizan porque pueden ocurrir como modificadores de verbo (función adverbial) sin flexión de caso, pero pueden llevar el /-ta/ en función adverbial (vid. la sección correspondiente de 3.24.1.)

/nuqam rika-rqaqa čiši/	'te vi anoche'
/puñuni punčaw/	'duermo de día'
/šamurqani yanqa/	'vine en vano'
/čayamunqa tuta/	'llegará de noche'

En seguida presentamos los miembros más frecuentes de esta clase:

/tuta/	'oscuridad, noche'
/čiši/	'anoche'
/wata/	'año'
/kiĵa/	'luna, mes'
/simana/	'semana'
/punčaw/	'de día; luz del día, día'
/ora/	'hora'

/yapa/	'repetición'
/tyimpu/	'tiempo'
/yanqa/	'mentira, en vano'
/unay/	'antiguamente'

3.1.13. Nombres compuestos. Son frases que por influencia del español funcionan como temas compuestos. Esta clase la integran cierto número de topónimos y nombres pertenecientes a la fitonimia.

/qurimayu/	'río de oro' (topónimo)
/ayakuču/	'rincón de los muertos' (topónimo)
/pukyukuču/	'rincón de los manantiales' (topónimo)
/čičipanpa/	'llanura donde abunda esta planta'
/yuraqqaqa/	'peña blanca' (topónimo)
/luyčuwaqra/	'cuerno de venado' (planta silvestre)
/yanaqiru/	'palo negro' (árbol)

3.1.14. Nombres con flexión de género. Existe un pequeño grupo de raíces nominales prestadas del español, posiblemente en época reciente, que maneja flexión de género masculino y femenino.

/swigru/	'suegro'	:	/swigra/	'suegra'
/amigu/	'amigo'	:	/amiga/	'amiga'
/awilu/	'abuelo'	:	/awila/	'abuela'
/biyudu/	'viudo'	:	/biyuda/	'viuda'
/kuñadu/	'cuñado'	:	/kuñada/	'cuñada'
/tiyu/	'tío'	:	/tiya/	'tía'

3.12. Adjetivos. Los adjetivos preceden a los nombres y siguen a los preadjetivos en la frase nominal. Pueden llevar el adverbializador /-ta/ cuando ocurren como adverbiales.

/ašin akšu/	'buena papa'
-------------	--------------

/šumaq čina/	'bonita muchacha
/anča šumaq čina/	'muy bonita muchacha'
/šumaqta ruranki/	'lo haces bonito'
/matqakun šumaqta/	'él patea bonito'

Existe una subclase de adjetivos, tomados del español como préstamos, que utiliza flexión de género y mantiene las características distribucionales que posee en la lengua de la cual proviene.

/wamra luku/	'muchacho loco'
/čina luka/	'muchacha loca'
/runa sultiru/	'hombre soltero'
/warmi sultira/	'mujer soltera'

3.13. Preadjetivos. Los miembros de esta subclase sólo preceden a los adjetivos u ocurren como adverbiales con el sufijo /-ta/ (que adverbializa adjetivos y preadjetivos).

/anča šumaq/	'muy bonito'
/anča ačka runakuna/	'muy hartos hombres'
/ančata trabaxan/	'trabaja mucho'
/ančata rin/	'camina bien'

Una característica de este dialecto es que /anča/ puede ocurrir delante de nombre, siendo su significado 'mucho o muchos'. Este fenómeno es ajeno a los restantes dialectos quechuas, en los cuales sólo puede ocurrir precediendo el adjetivo.

/anča runakuna/	'muchos hombres'
/anča činakuna/	'muchas muchachas'

3.14. Numerales. Sólo se usan los cinco primeros numerales de unidad (/suq, iškay, kimsa, čusku, pičqa) en la primera zona (Porcón y el valle de Cajamarca) y los nueve de unidad (/suq, iškay, kimsa, čusku, pičqa, suqta,

qančis, pusaq, isqun/) y uno de grupo (/čunka/)²⁵ en Chetilla. A partir de pičqa/en Porcón y de /čunka/ en Chetilla, se usan los números en español y se adopta el sistema numérico propio de esta lengua.

Para indicar cantidad de dinero se usan opcionalmente los numerales en quechua o en español:

/kwistan iškay sul/~kwistanši dus sulis/ 'cuesta dos soles'

A este subclase pertenecen también los numerales temporales prestados del español /una/ 'una', /dos/ 'dos', /tres/ 'tres', /kwatru/ 'cuatro', /sinku/ 'cinco', /sayis/ 'seis', /syiti/ 'siete', /uču/ 'ocho', /nwibi/ 'nueve', /dyis/ 'diez', /unsi/ 'once', y /dusi/ 'doce', los cuales van precedidos por prenumerales /la/~las/.

3.15. Pronombres.

3.15.1. Pronombres personales. Esta clase está integrada por raíces que presentamos a continuación:

/nuqa/ 'yo' (1p) Emplea el sufijo /-nčiq/ para el 'plural inclusivo' y el pluralizador /-kuna/ para el plural exclusivo':

/nuqančiq/ 'nosotros' (incl.)

/nuqaykuna/ 'nosotros' (excl.)

Pero se podría postular que /nuqančiq/ no constituye un simple plural de /nuqa/ (1p) sino que existe la posibilidad de estar ante una persona especial: la 'inclusiva' que sería una cuarta persona (¿cuarta persona?) que haría referencia a un grupo de dos o tres personas (habla

25. No obstante haber sido sustituidos los numerales quechuas a partir de 5 (Porcón y Valle de Cajamarca) y 10 (Chetilla) por los del español, y haber adoptado el sistema de contabilidad de esta lengua, es usado con alguna frecuencia /čunka suqniyuq/ para el 11. Por esta razón conservamos la clase numeral de grupo.

te y oyente(s)). Esto es factible en razón de que /nuqančiq/ puede ser pluralizado con /-kuna/ y la forma resultante /nuqančiq-kuna/ se refiere a un grupo de más de tres personas²⁶.

/qam/ 'tú' (segunda persona; /qa/ antes de /m/ y de /w/). El plural se forma con el pluralizador /-kuna/. Ejemplos:

/qamkuna/ 'ustedes' /qam-kuna-ta/ 'a ustedes',
/qan-wan/ 'contigo'.

/pay/ 'él', 'ella' (3p. Sólo para humanos). El plural correspondiente se forma también con /-kuna/. Ejemplos:

/paykuna/ 'ellos', 'ellas'; /paykunata/ 'a ellos',
'a ellas'.

También en el quechua de Cajamarca se da la raíz /kiki-/ 'igual', 'mismo'. Esta forma que sería el único miembro de la subclase Pronombres dependientes (Vid. Parker 1966:36), ocurre sólo con flexión de persona y precedida por el pronombre personal correspondiente.

/nuqa kiki-y rikarqani/ 'yo mismo (1o) vi'
/qam kiki-ki rikarqayki/ 'tú mismo (1o) viste'
/pay kiki-n rikarqan/ 'él mismo (1o) vio'

3.15.2. Pronombres demostrativos. Esta subclase está constituida por tres miembros que pueden reemplazar a una frase o cláusula:

/kay/ 'este'
/čay/ 'ese'
/waq/ 'aquel'

26. Es un fenómeno muy semejante al inclusivo /hiwasa/ 'nosotros' del aymara que también toma el pluralizador /-naka/ para indicar un grupo de más de tres personas.

- /nuqa maqarqani pidruta/ 'yo pegué a Pedro'
/qanmi maqarqayki čayta i xwanqa waqta/ 'tú pegaste a ése y Juan a aquél'.
/qanmi kaĵparqayki kay wasimanta waq wasikaman/ 'tú corríste de esta casa hasta aquella casa'.
/nuqam kaĵparqani kaymanta waqkaman/ 'yo corrí desde ésta hasta aquélla.

3.16. Los interrogativo-indefinidos. En su función interrogativa, los miembros de esta subclase se caracterizan por su ocurrencia como miembro único o como elemento inicial de frase nominal que generalmente toma el enclítico /-taq/ o los de comentario /-mi/ y /-ši/. Además de su función pronominal se comportan como adverbiales con flexión de caso. En seguida presentamos la lista de raíces de esta subclase:

- /ima/ 'qué', 'algo'
/pi/ 'quién', 'alguien'
/ayka/ 'cuánto'
/mayqan/ 'cuál'

También hemos registrado estos dos lexemas derivados: /aykap/ 'cuándo', /nima/ 'nadie'.

Es evidente que /may/ es una raíz de esta subclase, pero también es innegable que estamos ante una forma ligada pues sólo ocurre en combinación con sufijos, y los hablantes, por este hecho, no reconocen a /may/ como unidad significativa. Pero parece que /mayqan/ funciona definitivamente como raíz, por lo que esta forma ha sido considerada en la lista de raíces de esta subclase.

Estas raíces, en función interrogativa, encabezan preguntas que no son categóricas (es decir aquellas que no pueden ser contestadas con sí o no). Ejemplos:

- /ima šutinki/ '¿cómo te llamas?'

- /imatataq rikaškanki/ '¿qué has visto?'
/pipam kay wasi/ '¿de quién es esta casa?'
/piš šamunšqa/ '¿quién dice que ha venido? (lit.:
quién dice ha venido)
/ayka watayuqnam kanki/ '¿cuántos años ya tienes?'
/mayqankunami qampa/ '¿cuáles son tuyos?'
/aykaptaq šamunki/ '¿cuándo vienes?'

En función de indefinido, esta clase, excepto cuando ocurre con /-či/, lleva siempre el enclítico /-pis/ 'también', el cual adquiere significados distintos a su significado original en este tipo de construcciones: 'algo', 'alguien', 'cualquiera', 'dondequiera', 'adondequiera'.

A continuación presentamos ejemplos de la función indefinida de estas raíces, los que muestran las construcciones más frecuentes de aquellas con /-pis/. Asimismo consignamos algunos ejemplos de la función adverbial de esta subclase:

- /imapis/ 'algo
/pipis/ 'alguien'
/mayqanpis/ 'cualquiera'
/maypipis/ 'dondequiera, en cualquier lugar'
/maymanpis/ 'adondequiera, hacia dondequiera'
/maymantam/ 'de dónde'
/mayman/ 'hacia dónde'
/maytam/ 'por dónde'
/maypi/ 'dónde, en dónde'
/imašina/ 'cómo, de qué manera'

3.2. Flexión de sustantivo. El sustantivo recibe tres sistemas de sufijos flexivos: persona, número y caso. Estos tres sistemas flexivos ocurren en el orden que han sido nombrados, conforme lo muestra el siguiente esquema:

PERSONA	NUMERO	CASO
-yki etc.	-kuna	-ta etc.

/ñaqča - yki -kuna -ta

'tus peines (ac.)'

/čukja - y -kuna -wan/ 'con mis chozas'

3.21. Persona. Es la referencia a la persona poseedora y está expresada a través de cuatro sufijos que en posición pos-consonántico reciben el aumento /ni/, 'morfo vacío' que se intercala entre los sufijos de posesión y los temas nominales. También este aumento va delante de los sufijos derivacionales /-yuq/ y /-ntin/ cuando éstos siguen a un tema terminado en consonante (3.3.21 y 3.3.23).

/-y/ alude al hablante (primera persona) como poseedor del objeto referido por el tema.

/uma/ 'cabeza' : /uma- y/ 'mi cabeza'

/ñan/ 'camino' : /ñan- niy/ 'mi camino'

/-yki/ alude al oyente (segunda persona). Cuando este morfema sigue a una raíz que termina en vocal /i/, presenta el alomorfo /-ki/ debido a la supresión de /y/ en dicho ambiente.

/uma -yki/ 'tu cabeza'

/ñan -ni-ki/ 'tu camino'

/rinri -ki/ 'tu oreja'

/-n/ alude a una persona (la tercera) que no es el hablante ni el oyente.

/uma -n/ 'su cabeza'

/ñan - nin/ 'su camino'

/rinri -n/ 'su nariz'

/-nčiq/ (persona inclusiva) alude a un grupo en el que incluye al oyente y al hablante.

/uma -nčiq/ 'nuestra cabeza' (incl.)

/ñan -ninčiq/ 'nuestro camino' (incl.)

La persona exclusiva que alude a un grupo que excluye al oyente, se forma mediante pluralizadores (Vid. 3.22.)

3.22. Número. Los nombres, pronombres personales (/qam/, /pay/ y /nuqančiq/), demostrativos e interrogativo-indefinidos indican el plural mediante el sufijo /-kuna/, que sigue a los sufijos de referencia personal y precede a los sufijos de caso.

/čukja -kuna/ 'chozas'

/čukja -y -kuna/ 'mis chozas'

/čukja -y -kuna -pi/ 'en mis chozas'

El sufijo pluralizador /-kuna/ se omite normalmente en los contextos en los cuales el número no presenta ambigüedad, ya que su presencia sería redundante. Por lo tanto se puede decir que /-kuna/ es opcional en ciertos contextos. Tampoco es obligatoria la concordancia de número entre el sujeto y el verbo.

(1) /nuqa rantirani kiman wasita/ 'compré tres casas'
(lit.: yo compré tres casa).

(2) /nuqa rantirani kimsa wasikunata/ 'compré tres casas'

(3) /qayna čayamuran ačka runa/ 'ayer llegaron muchos hombres' (lit.: ayer llegó muchos hombre)

En los ejemplos (1) y (3) se omite /-kuna/ por redundante, ya que la pluralidad está marcada por el numeral (kimsa) y el adjetivo (ačka) respectivamente.

Con respecto al plural personal observamos que únicamente la 'primera persona inclusiva' posee flexión personal /-nčiq/.

En cambio la 'exclusiva' y la segunda y tercera persona de plural, se distinguen de las personas de singular respectivas por el uso de elementos nominales o pronominales con el sufijo pluralizador /-kuna/ o por el empleo de pluralizador /-japa/ que alterna con /-sapa/, siendo la primera forma de uso más frecuente.

/-kuna/ pluraliza siempre al tema y /-japa/~/-sapa/ al sufijo de referencia personal. Por este hecho /-kuna/ puede agregarse directamente a un tema mínimo o raíz; en cambio /-japa/~/-sapa/ sólo puede ser usado con temas que llevan morfemas de referencia personal. Esta función específica de cada pluralizador hace factible la concurrencia de ambos sufijos en una misma palabra. La fórmula para la palabra que incluye a ambos pluralizadores es la siguiente²⁷:

Raíz (sufijos(s) derivacional(es), Ref. Per. -kuna-japa (caso)

/wasi/ 'casa' : /wasi-kuna/ 'casas'

/wasi-y/ 'mi casa' : /wasi-y-kuna/ 'mis casas'

/wasi-nčiq/ 'nuestra casa' : /wasi-nčiq-kuna/ 'nuestras casas'

/wasi-y-japa/ /nuqaykunapa wasi-y/ 'la casa de nosotros' (ecl.).

/nuqaykuna wasiykuna/ 'nuestras casas' (ecl.)

/wasi-ki-japa/ 'la casa de ustedes' : /wasi-ki-kuna-

27. Normalmente éste es el orden posicional de los sufijos flexivos de sustantivo; pero, excepto /-ta/ que siempre sigue a ambos pluralizadores, se dan casos en los que /-japa/ sigue a los sufijos de caso. Es decir que este pluralizador puede preceder o seguir libremente a los sufijos de caso, con la única restricción señalada.

- ɟapa/ 'las casas de ustedes'
/wasi-nčiq-kuna/ 'las casas de nosotros' (grupo de dos o tres personas).
/wasi-nčiq-ɟapa/ 'la casa de nosotros (una sola casa para un grupo mayor de tres personas).
/wasi-nčiq-kuna-ɟapa/ 'las casas de nosotros'

3.23. En el quechua cajamarquino como en los otros dialectos quechuas no existe el género como categoría gramatical y la diferencia de sexo (género natural) es un rasgo semántico incluido en el significado de la raíz.

/ɟumčuy/	'nuera'	:	/maša/	'yerno'
/čina/	'muchacha'		/wamra/	'muchacho'
			<u>del hombre</u>	<u>de la mujer</u>
hermano			masa	turi
hermana			pani	masa
hijo o hija			čuri	wawa

Un número reducido de nombres prestados del español muestran la oposición masculino/femenino:

- /cöču/:/cöča/ 'abuelo/abuela'
/tiyu/:/tiya/ 'tío/tía'
/sugru/:/sugra/ 'suegro/suegra'
/subrinu/:/subrina/ 'sobrino/sobrina'

Este hecho es un fenómeno marginal por cuanto los miembros de esta subclase están constituidos por un número reducido de préstamos españoles.

3.24. Caso. La categoría de caso en el quechua de Cajamarca está representado por doce sufijos que siguen a la raíz o al tema derivado, a un sufijo de persona o a los pluralizadores /-kuna/ y /-japa/ cuando están presentes.

3.24.1. /-ta/, acusativo. Este sufijo de caso realiza las siguientes funciones:

1. Marca el objeto (directo o indirecto) de un verbo transitivo;

2. Indica meta de un movimiento, con verbos de 'movimiento', cuando el agente es humano; e

3. Indica vía, trayectoria²⁸.

En los dialectos sureños de QII/A (Ayacucho, Cuzco, Bolivia) la tercera función, la cual se aleja notablemente de las dos funciones del acusativo /-ta/ (1. y 2.), está expresada por /-nta/. La existencia de estas dos formas (/ -ta/ y /-nta/) para una misma función en los dialectos QII/A nos lleva a pensar en dos fenómenos: (1) que /-nta/ fue la forma original para la mayoría de los dialectos de QII/A y que en el dialecto cajamarquino ha caído /n/, confundiéndose /-nta/ con el /-ta/ acusativo; (2) o que /-nta/ es el resultado de una evolución reciente, cambio que habría consistido en la conversión de /-ta/ en /-nta/ con el objeto de diferenciar formalmente las dos funciones.

Esto nos llevaría a postular, provisionalmente, que el /-ta/ de 3. es un sufijo distinto del /-ta/ de 1. y 2. que cumple la función de acusativo. Estaríamos ante un caso de sufijo homófono del acusativo /-ta/.

28. En algunos dialectos de QB, como en el de Conchucos, esta función la cumple /-pa/:/yarqu: punkupa/'salgo por la puerta'.

En seguida presentamos los grupos de ejemplos (I), (II) y (III) que muestran respectivamente las funciones 1., 2. y 3. de /-ta/.

- (I) /paymi rikan wasi-ta/ 'él ve la casa'
/nuqa mikuni ayča-ta/ 'como carne'
/nuqam rantirqani suq tanta-ta xwan-ta/~/nuqam
rantirqani suq tanta-ta xwan-paq/
'compré pan para Juan'
/nuqa qurqani suq lanpa-ta taytay-ta/ 'di una
lampa a mi papá'
/nuqam pristarqani suq punču-ta tiyuy-ta/ 'pres
té un poncho a mi tío'
/nuqam intriqarqani suq sumfuta taytay-ta/ 'yo
entregué un sombrero a mi papá'

- (II) /nuqa rini jaqta-ta/ 'voy a Cajamarca'
/čukja-ta rini/ 'voy a la choza'

- (III) /juqšinkiř punku-ta/ 'saldrás por la puerta'
/xwan purin čakray-ta/ 'Juan camina por mi chacra'
/ñan pasan urqukuna-ta/ 'el camino pasa por los ca
rros'
/xwan purin tarpuy-ta/ 'Juan pasa por mis sembra
dos'
/nuqa rini porkon-ta/ 'yo voy por Porcón (a tra
vés de)

Hemos registrado también un /-ta/ que marca la función adverbial de ciertos nombres (nombres adverbiales), de adjetivos y preadjetivos. La ocurrencia de /-ta/, con función adverbializadora, es opcional con la mayoría de los miembros de la clase nombres adverbiales.

Es posible que estemos ante otro /-ta/ homófono del caso-ta que cumple función distinta (adverbialización).

a los señalados en 1. y 2. de este parágrafo.

Este fenómeno, al parecer universal del quechua, ya ha sido referido, de una u otra manera, por algunos autores.

/paymi ažita ruran/	'él hace bien'
/awakun šumaq-ta/	'teje bonito'
/šamušaqči a las nwibita/	'vendré a las nueve'
/punčawtam čayamurqan/	'llegó de día'

3.24.2. /-man/, direccional (denominado también dativo de dirección) Cuando el sustantivo marcado por este sufijo ocurre con un verbo de movimiento, indica la dirección de la acción de éste. Se traduce como 'a', 'hacia', 'hacia dentro de', 'cerca de'. Con nombres adverbiales indica posterioridad.

/čay ñanqam rin čitiјaman/	'este camino va a Chetilla'
/nuqa rini žaqta-man/	'voy hacia al pueblo'
/paymi rikaykan waq ladu-man/	'él mira hacia aquel lado'
/xwanmi yaykurqan kwartu-man/	'Juan entró a (hacia) su cuarto'
/runaqam šamurqan kay-man-pa/	'el hombre vino hacia acá'; 'medio hacia acá'
/tardi-man/	'cerca de la tarde'; 'a la tarde'
/wata-man/	'el año'; 'al cabo de un año'
/kiја-man/	'al mes o después de un mes'

/-man/ normalmente aparece con valor cercano o equivalente a /-ta/ acusativo, con verbos de movimiento, cuyos agentes son humanos, hasta dar la impresión de que los hablantes alternan ambos sufijos para marcar un mismo caso. Parece que la diferencia radica en que con /-man/ se indica un 'movimiento con dirección a un punto' y con /-ta/ la 'meta del movimiento', el objetivo del desarro-

llo de la acción. Con /-man/ interesa sólo la dirección y no el 'lugar hacia donde se va'.

3.24.3. /-pi/, locativo. Se traduce por 'en', 'dentro de', 'encima de', 'durante' (con nombres que indican tiempo).

/xwan wañurqan wasi-pi/ 'Juan murió en su casa'

/kutimušaqđi agustu-pi/ 'volveré en agosto', 'durante agosto'

Cuando /-pi/ refiere posiciones específicas (debajo de, encima de, dentro de, afuera de, etc.), se indica mediante frase nominales, las cuales tienen como núcleo nombres que señalan dichas posiciones.

/pakaša wasip ukun-pi/ 'lo ha escondido dentro de su casa'

/kaxunpa ukun-pi apan/ 'lo lleva dentro de su cajón'

/wasip sawan-pi/ 'encima de la casa'

Parece que con adjetivos forma adverbiales con referencia de localización:

/ađi-pi waturqay/ 'lo amarré en buen sitio'

3.24.4. /-pa/ genitivo (-pa posconsonántico, -p posvocálico)²⁹. En Chetilla /-pa/ se sonoriza automáticamente; en cambio en Porcón se fricativiza. El sustantivo marcado por este sufijo es el poseedor del elemento referido por el núcleo. Cuando, en una construcción, un sustantivo con /-pa/ es atributivo, el núcleo siempre lleva referencia de persona.

/wasip/ 'de la casa'

29. Parece que para los seres humanos /-pa/ y /-paq/ pueden ser intercambiables: /mamitay-pa wasin/ /mamitay-paq wasin/ 'la casa de mi mamá'

/yanasan pay-pa/ 'el amigo de él, su amigo'
/paykuna-p ñannin/ 'el camino de ellos'
/nuqa-p wasiy/ 'mi casa, la casa de mí'
/kay šižan wasi-p/ 'esta silla es de la casa'
/xalka-p tuktu/ 'flor de la puna'

También ocurre con ciertas formas adverbiales:

/waqtanpa/ 'de espaldas'
/usuran isqanpa/ 'se ha puesto de costado'
/rin uran-pa/ 'se va de bajada (para abajo)'
/rin wičan-pa/ 'ir de cuesta'
/uman-pa/ 'de cabeza'
/kinran-pa/ 'de través, horizontal'

3.24.5. /-manta/, ablativo. Indica causa, procedencia. Se traduce por 'de', 'desde', 'por', 'acerca de', 'en lugar o en vez de'.

/surqurqanim yakuta riyu-manta/ 'saqué agua del río'
/qamkunaču šamuškanki lima-manta/ '¿Ustedes han venido desde Lima?'
/paymi riman wasi-manta/³⁰ 'él habla sobre la casa, acerca de la casa'
/wasi rupašqanmanta-m sulu kidarqan učpakuna/ 'de la casa que se quemó sólo quedó cenizas'
/kay pikun asiru-manta rurašqa/ 'este pico está hecho de acero'
/piskarqani rikra-manta/ 'lo agarré por el brazo'
/paymi rinqa nuqa-manta/ 'él irá en mi lugar'

También adquiere valor comparativo cuando se construye con el adverbio español 'más' que opera como préstamo.

30. La otra forma equivalente es /riman wasipaymi/ (lit.: habla para mi casa).

/čay mas šumitaq čay-manta/ 'ese es más bonito que
(de) la otra'

/kay wišami kan mas wiran ayča-manta/ 'esta oveja
tiene más grasa que carne'

/yamta apamušayki anča quntayan mirana-manta/ 'la
leña que trajiste hizo más humo que fuego'

Por otro lado, hemos registrado su función adver**bializadora** de adjetivo cuando va con el adjetivo /mušuq/:

/mušuq/ 'nuevo', /mušuq-manta/ 'de nuevo, nuevamente'

3.24.6. /-kaman/ (/ -kama/ en otros dialectos), li
mitativo. Indica límite en el tiempo y en el espacio. Se
traduce por 'hasta', 'mientras' (con nominalización -na),
'hasta que'.

/xusim čayarqan čukža-kaman/ 'José llegó hasta la
choza'

/wañurqan puñunan-kaman/ 'murió mientras dormía'

/mikuy šuyanaq-kaman/ 'come mientras te espero'

/maqarqanim waqanan-kaman/ 'le pegué hasta que
lloró (esp. regional).

/miskin juqšinan-kaman/ 'hasta que salga su dulce'

3.24.7. /-paq/. Indica beneficio o propósito, o
finalidad de la acción y se traduce 'para'; también 'en
lugar de' y a veces 'por'.

/paniymi yanukun qusun-paq/ 'mi hermana cocina para
su marido'

/kay tanta mikunan-paq/ 'ese pan es para que lo co-
ma (él).

/mikunaq-paq/ 'para comerte'

/suq ruray-paq-raq-mi kanki/ 'estás hecho para
otro quehacer todavía'

/payči rimanqa yanasan-paq/ 'él hablará por su ami-
go'

/mikuy-paq kaykan/ 'está por comer'

/rinan-paq-nam kaykan/ 'está próximo a salir'

/ratinqani tantata irmanuy-paq/ 'compré pan para mi hermano'

/kay sumřutam kanbiyarqan kuka-paq/ 'este sombrero lo cambié por coca o con coca'

3.24.8. /-wan/, instrumental-comitativo. Indica el instrumento o acompañamiento.

/paymi trabaxan lanpa-wan/ 'él trabaja con la lámpara'

/sunsa nuqančiqmi mikušun kačin-wan ućun-wan/ '¡sonsa! Nosotros lo vamos a comer con su sal (y) con su ají'

/makiykuna-wan ataričišaykižapa/ 'con nuestras manos les levantaremos'

/paymi rin nuqa-wan/ 'él se va conmigo'

/iškay warmikuna řuqšikunqa runakuna-wan/ 'dos mujeres partieron con los hombres'

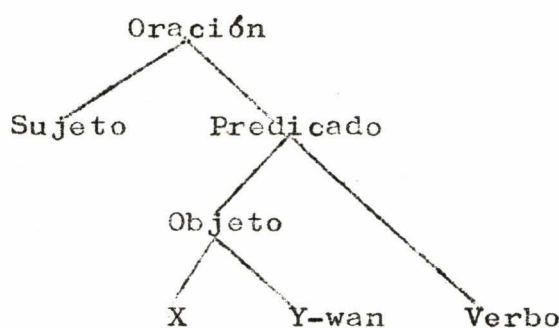
/nuqa rini pidruwan řiyuman/ 'yo voy con Pedro al río'

También este sufijo funciona como marcador de construcción aditiva. Ejemplos:³¹

/xwanmi wamčirqan ařqu-wan mišuta/ 'Juan mató al perro y al gato'

/pay rikawan nuqata qamta-wan/ 'él nos ve a mí y a ti'

31. Aparte de una diferencia que se advierte en los dos ejemplos, éstos, tal como lo muestra el diagrama, presentan la misma estructura. Sin embargo, la diferencia que mencionamos nos llevaría a postular la siguiente hipótesis: cuando /-ta/ está presente en los dos nombres en la construcción aditiva, /-wan/ es opcional; pero cuando en el primer miembro ocurre /-wan/, el sufijo /-ta/ es opcional en éste.



Este diagrama que analiza ambos ejemplos podría representarse en la siguiente fórmula: **Suj.** X-ta Y-ta-wan VTr

Pero considérense los siguientes ejemplos, en los cuales -wan no acompaña a otro sufijo de caso:

/xwan pidru-wan mikuykan akšuta/ 'Juan y Pedro están comiendo papa'

/ajqu-wan suřumi apaykan uřata/ 'el perro y el zorro se están llevando el cordero'

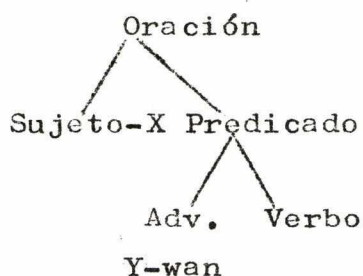
/kabařu-wan buřu wařuran/ 'el caballo y el burro se murieron'

/iřkiran wasi-wan tuři/ 'la casa y la torre se cayeron'

En estos ejemplos hay una ambigüedad estructural³²; /-wan/ puede ser analizado como adverbializador -función de caso- (I) o como marcador de construcción aditiva (II). Además debemos señalar que en el análisis (II) se trataría de un sujeto compuesto.

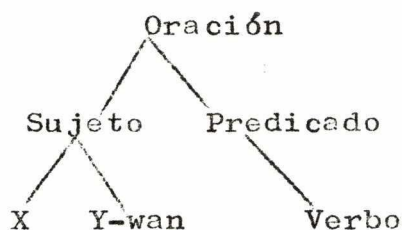
32. El lector recordará que el español dialectal de la sierra del Perú usa el adverbial con donde el español standard emplea y. Este rasgo del español regional denunciaría la presencia del fenómeno de la ambigüedad estructural del quechua. Dicho rasgo, como tantos otros vigentes en esta forma dialectal del español, sería el resultado de varios siglos de contacto entre las dos lenguas.

I



X verbo con Y

II



X + Y verbo

3.24.9. /-raykü/ Indica causalidad. Se traduce: 'por', 'a causa de', 'por motivo de', 'porque'.

/qamrayku trabaxašqa kančiq kimsa diyata mana šaykuq/

'por ti hemos trabajado tres días sin descansar'

/sufrinim munašqay-rayku/ 'sufro porque quiero'

/kičanim ĩawita rikanaq-rayku/ 'abro mis ojos por verte'

/ima-rayku mana šamusqaču kanki/ '¿por qué no has venido?'

/anča mikušqay-rayku qišyaq kani/ 'por lo que he
comido mucho estoy enfermo'

/yanqa tarišqay-rayku apawarqan/ 'me llevó sólo
por haberlo encontrado'

/nuqam sufrini munašqay warmi-rayku/ 'sufro por
la mujer que quiero'

3.24.10. /-pura/. Inidca pluralidad de indivi -
duos identificados por alguna característica o rasgo co-
mún. Además parece que esta "pluralidad" implica recipro-
cidad entre los miembros del grupo. Se puede traducir por
'entre, sólo' ('puro' en el español de la región).

/paykunam purkuniru-pura kaykanjapa/ 'ellos están
entre los de Porcón'

/nuqančiq kanbyačinakunčiq akšu-pura/ 'nosotros
cambiamos sólo papas; hacemos cambio sólo entre
papas' (lit: nosotros nos hacemos cambiar entre
papa).

/aku paykuna-pura-wan/ 'vamos sólo con ellos'
(lit: vamos con entre ellos')

/nuqa pilyačini buyiskuna-pura-ta/ 'los hice pe-
lear sólo entre bueyes' (lit: yo hice pelear a
entre los bueyes)

/akrarqani wamra-pura-kuna-manta-ja/ 'escogí só-
lo de entre los muchachos' (lit: escogí de entre
los muchachos nomás)

También existe la posibilidad de que estemos ante
un sufijo de derivación nominal perteneciente a la subcla-
se que describimos en 3.3.2. Esta posibilidad se funda en
el hecho de que /-pura/ puede preceder a otros sufijos de
caso y al pluralizador /-kuna/, como se observa en los tres
últimos ejemplos. Otra razón para postular esta hipótesis
sería la ocurrencia de este sufijo en un sustantivo que

funciona como sujeto de la cláusula, fenómeno ajeno al sistema de la lengua, ya que en el quechua el sujeto de la cláusula siempre es un sustantivo no marcado por flexión de caso. Los siguientes ejemplos muestran sustantivos marcados por /-pura/ que actúan como sujetos de las cláusulas:

/asičinakušun nuqančiq-pura/ 'hagámonos reír entre nosotros'

/byixu-pura pilyarqanĵapa/ 'se divierten entre familias'

/familya-pura dibyirtikanĵapa/ 'se divierten entre familias'

Hemos registrado la forma /iki-pura/ 'unos tras de otros' que posiblemente constituya un modismo.

3.24.11. También podemos considerar como sufijos de caso a /-šina/ y /-masi/, aunque estas formas (/ -šina/ en su variante /-hina/) han sido registradas como raíces en los dialectos sureños del Q II/ A³³.

/-šina/. Indica semejanza. Se traduce 'como, semejante'.

/runa-šina/ 'como hombre, semejante al hombre'

/payžam purin tutap ladrun-šina/ 'sólo camina de noche como un ladrón'

33. Es posible que en el protoquechua, /-šina/, /-masi/ y /-pura/ hayan constituido raíces nominales que siempre habrían ocurrido pospuestas a otro nombre. Testimonio de este hecho es el dialecto ayacuchano en el cual /-masi/ 'compañía, compañero' siempre figura precedido por otro nombre (Parker 1969:23). En épocas recientes, en ciertos dialectos quechuas, estos nombres habrían experimentado un proceso de gramaticalización, pasando a funcionar como sufijos flexivos de sustantivo. Tanto /-šina/ como /-masi/ han sido registrados como sufijos flexivos en algunas hablas nortenas del Q II/A (Vid. Torero 1968 y Orr. C. and Betsy Wrisley 1964).

/šumaq čina wayta-šina/ 'muchacha bonita como una flor'

/-masi/. Posee significado muy cercano al de /-pura/, pues se traduce 'entre', pero su función es distinta. Parece referir un conjunto de individuos (de dos o más) entre los cuales existe un tipo de mutua relación de grupo o parentesco. O mejor, podríamos postular que /-masi/ indica que los miembros del grupo se encuentran integrados ("hermanados") por idéntica condición o por pertenecer al mismo status.

/tayta-masi/ 'entre padres' (consuegros, por ejemplo)

/maša-masi/ 'entre yernos o concuñados'

/ladrun-masi/ 'entre ladrones'

/nuqa kaparičirqani maša-masi-ta/ 'yo hice que se griten entre yernos (concuñados)'

/paykunam kasaračirqan prima-masi-kunata/ 'ellos los hicieron casar entre primos (lit: ellos hizo casar entre primos)

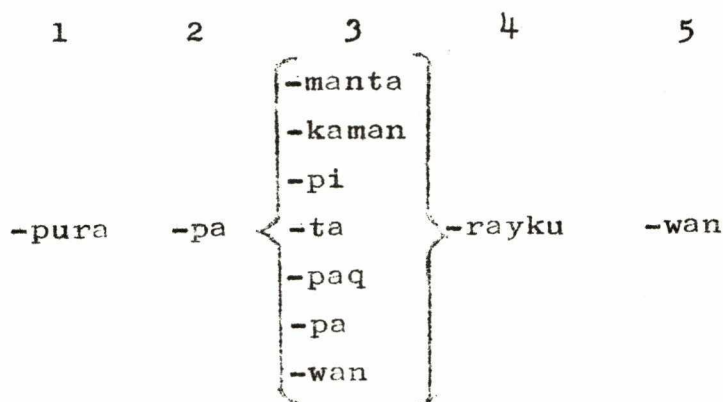
Hemos registrado combinaciones de este sufijo con /-pura/:

/nuqa pilyačini maša-masipura-ta/ 'yo los hice pelear sólo entre concuñados' (lit: yo hice pelear sólo entre yernos de un mismo suegro')

/pay pilyačini buyis-masipura-ta/ 'yo hice pelear entre bueyes de un mismo dueño'

3.24.2. Distribución de los sufijos de caso. El diagrama que presentamos a continuación describe el orden posicional de los sufijos de caso en sus combinaciones posibles, con las siguientes restricciones y características: (1) cuando /-wan/ ocupa el último orden posicional cumple función aditiva; (2) /-pa/ ocurre precediendo a

otros sufijos de caso, cuando se ha suprimido el núcleo que refiere el elemento poseído; (3) a pesar que hemos registrado combinaciones de más de tres sufijos, en el habla normal predominan las combinaciones de dos o tres sufijos.



3.3. Derivación nominal. Hemos reconocido dos tipos de derivación nominal: (1) sufijos que derivan sustantivos de verbos y (2) sufijos que derivan sustantivos (nombres) de otros sustantivos.

3.3.1. Nombres derivados de verbos. Son nombres derivados de temas verbales. Este tipo de derivación la realizan cuatro sufijos (universales tanto de Q II/A como de Q I/B) que se añaden a temas verbales. Estos sufijos denominados nominalizadores son los siguientes: /-na/, /-y/, /-q/ y /-sqa/.

3.3.11. /-na/. Indica acción en estado potencial, obligatoriedad o futuro; también objeto, instrumento o lugar donde se realiza la acción.

/rura-/ 'hacer': /rurana/ 'lo que tiene que hacerse, el quehacer'.

/kay rura-na-kuna/ 'estos quehaceres'

/tiya-/ 'sentarse, residir': /tiya-na/ 'asiento, lugar para sentarse'

/puñu-/ 'dornir': /puñu-na-y-mi/ 'mi casa, lugar'

donde duermo'.

/paymi rura-na-n-pa mesata/ 'él tiene que hacer una mesa'

3.3.12. /-q/. Marca el agente de la acción.

/săyku-/ 'cansarse': /šayku-q/ 'el que se cansa'

/miči-/ 'pastar': /miči-q/ 'el que pasta, pastor'

/macâ-/ 'emborracharse, tomar': /mača-q/ 'el que se emborracha'

/awa-/ 'tejer' : /awa-ku-q/ 'tejedor'

/miku-/ 'comer': /mikuq/ 'el que come'

Existe una tendencia a sustituir /-q/ por el correspondiente del español -dor. Actualmente estas dos formas se dan en alternancia, aunque la mayor frecuencia corresponde a -dor.

/miči-q/ /miči-dur/ 'pastor'

/upya-q/ /upya-dur/ 'el que toma'

/awa-ku-q/ /awa-dur/ 'tejedor'

3.3.13. /-šqa/ (en ciertas zonas, como Porcón, /-šqa/ alterna con /-ša/). Es un sufijo ambivalente, pues también funciona como morfema que marca el tiempo perfecto en la flexión verbal.

Su significado es muy semejante al de participio pasado de las lenguas indoeuropeas. Indica el resultado de la acción; o refiere al objeto o lugar de la acción.

/pištayžapa animalkunata wanči-šqa-yki-ta-žapa/ 'desuellen los animales que han matado',

/nuqa yačaniqam rika-šqa-yki-ta/ 'sé lo que has visto'.

/niway yunpan yaca-ša-yki-ta/ 'dime todo lo que sabes'.

/tiya-šqa/ 'lugar donde ha vivido antes'

/mača-šqa/ 'borracho o el que está borracho'

Tal como se advierte en los ejemplos, este sufijo nominalizador refiere a la acción como un estado pasado y presente (característica de QII/A); pero en el dialecto cajamarquino puede utilizarse también para referir a una acción en un estado futuro³⁴).

/kamisa ranti-šqa-y-mi činkašqa/ 'la camisa que compré se ha perdido'

/kamisay ranti-šqa-y-kuna aĵinkuna/ 'las camisas que compro son buenas'.

/qaya kamisa-y-kuna ranti-šqa-y-či šumaq kanqa/ 'las camisas que compraré mañana serán bonitas'.

/wasi tiya-šqa-y-pi anča kuřin byintu/ 'la casa donde vivo corre mucho viento'.

La nominalización con /-šqa/, así como con /-na/ y /-q/, deriva nombres que pueden estar en aposición con otro nombre o pueden desempeñar función adverbial:

/warmi anča qisya-šqa/ 'mujer muy enferma (lit.: mujer muy enfermada)'.

/užqu anča mačašqa/ 'hombre muy borracho'

/pay čayamunqa mazaqna-sqa/ 'él llegará hambriento'

Determinadas raíces verbales, al parecer, utilizan las terminaciones /-nyitun/, /čintu/ o /-lyintu/ en lugar de /-šqa/. El primero de ellos es posible proceda de la terminación -niento de un grupo de adjetivos del español. Sin embargo, debemos anotar que estos sufijos no son productivos, sino que nos encontramos ante formas aisladas que pueden ser modismos:

34. Esto mismo sucede en el dialecto de Conchucos de QI/B, en el que /-nqa/ cubre acciones como estados en el pasado, presente y futuro.

/mažaq-nyintu/ 'hambriento'

/qišya-čintu/ /qišya-lyintu/ 'enfermizo'

3.3.14. /-y/. Infinitivo. También como el anterior es ambivalente, pues funciona como sufijo de imperativo. Este nominalizador indica una acción sin referencia temporal, modal y aspectual. Se refiere a una acción en abstracto.

/nuqa munani ranti-y-ta suq čibuta/ 'quiero comprar una cabra'.

/rima-/ 'hablar', /rima-y/ 'hablar, habla'.

/rimawa-y/ 'hablar de mí o sobre mí'.

/qišya-y/ 'enfermedad, enfermarse'

/yačani rura-y-ta wasita/ 'yo sé hacer una casa'

3.3.2. Nombres derivados de nombres.

3.3.21. /-yuq/ (.-yuq/ posvocálico y /-niyuq/ posconsonántico. Vid. 3.21.). Agregado a un nombre y numeral indica el poseedor que refiere la raíz.

/wasi-yuq/ 'hombre con casa, propietario o dueño de casa'

/qižay-niyuq/ 'persona con dinero o el que tiene dinero'

/nuqa munani warmi qižay-niyuq-ta/ 'quiero una mujer con dinero, que tenga dinero'

/čunka suq-niyuq/ 'once' (lit.: 'diez con uno')

3.3.22. /-sapa/. Deriva un nombre que indica aumentativo y en algunos casos posesión múltiple.

/uma-sapa/ 'cabezón'

/čupa-sapa/ 'rabudo'

/wiša-sapa/ 'el que tiene mucho ganado lanar'

/yunpay runa wasi-sapa/ 'todos los hombres tienen muchas casas'

En Chetilla se usa este sufijo con los dos valores referidos; en Porcón su uso se está restringiendo al aumentativo. Si bien es cierto que un quechua-hablante de Porcón reconoce la forma /wasisapa/ o /runa wasisapa/, prefiere la forma /anča wasiyuq/ o /runa anča wasiyuq/ 'con muchas casas, hombre con muchas casas'. Este sufijo, en alternancia con /japa/, está operando como pluralizador (Vid. 3.22.).

3.3.23. /-ntin/ (/ -ntin/ posvocálico, /-nintin/ posconsonántico. Vid. 3.22.).

Deriva un nombre que indica situación adyacente o acompañamiento y su uso más frecuente es con numerales.

/rikani wasi-ntin čakrata/ 'veo la chacra junto a la casa'

/iška-ntin kanpanaryupis čayšina qayanakušpa/ 'los dos campanarios así cuando se llaman'.

/wasi-nti-paq/ 'para su casa también, o con su casa también'.

/nuqančiq iška-ntin-čiq mikuykančiqna/ 'nosotros dos ya estamos comiendo'

/nuqančiqkuna yunpay-ntin-čiq mikuykančiq sarata/ 'nosotros todos estamos comiendo maíz'.

3.3.24. /-itu/. Es el sufijo derivativo del diminutivo tomado del español con algunos de sus alomorfos y que ocurre con variación morfológica para marcar género. Este fenómeno también se da en tres dialectos tanto de QI/B como en QII/A (el autor lo ha registrado en el quechua boliviano y en el dialecto del norte de Conchucos).

/rirqan jaqtata suq buř-itu-n-wan/ 'fue al pueblo con su burrito'

/čib-itu-kuna/ 'cabritos'

/wasi-situ/ 'casita'

/palum-ita/ 'palomita'

/wažp-ita/ 'gallinita'

/čušpi-situ/ 'mosquita'
/pač-ita/ 'barriguita'
/mačk-ita/ 'harinita'
/warmita/~warmisita/ 'mujercita'
/panisita/~panisitu/ 'hermanita'

El hecho de haber observado el uso tanto de /panisitu/ (en ciertos hablantes de más de 40 años) como de /panisita/ (forma frecuente en los hablantes de casi todas las edades), puede llevarnos a postular que inicialmente la variación /-itu/ /-ita/ sólo respondió a una regla morfonémica, la cual habría consistido en marcar el diminutivo con /-ita/ cuando la raíz a la que se añadía terminaba en /a/, y con /-itu/ en los demás ambientes. Parece que actualmente, por el estrecho contacto con el español, existe una tendencia a marcar la oposición masculino/femenino con /-itu/:/ita/ tal como observamos en el corpus que estamos presentando, pues, de otro modo, no se podría explicar la presencia de /panisita/~panisitu/, de /warmita/~warmisita/ frente a /wasisitu/.

C A P I T U L O I V

V E R B O S

4. Las raíces verbales son formas ligadas que podemos agrupar en tres clases: verbos transitivos, intransitivos y ecuacionales.

El verbo transitivo es aquel que puede ocurrir en una cláusula que contiene un nombre con caso-ta.

/rantini ayčata/ 'compro carne'
/mikun tantata/ 'como pan'
/nuqa rikani wasiyta/ 'veo mi casa'

El verbo intransitivo es la clase de verbos que nunca ocurre en cláusula que contiene el acusativo /-ta/.

/wañurqan rikašqaypina/ 'murió cuando ya lo vi'
/juqšin wasimanta/ 'él sale de su casa'
/puñušqa kani irmauypa wasinpi/ 'he dormido en la casa de mi hermano'

El verbo de la clase ecuacional oficia de conectivo en las llamadas cláusulas ecuacionales. Sólo hemos identificado a /-ka/ 'ser' como único miembro de esta clase.

Además existe una raíz defectiva /aku/ 'vamos' que nunca toma sufijos flexivos³⁵.

35. Tenemos noticias que en algunos dialectos de

4.1. Flexión verbal. El sistema verbal del quechua de Cajamarca posee un sistema flexivo que contiene seis subsistemas: Tiempo, subordinación, persona, número, imperativo y condicional. Estos seis subsistemas de sufijos presentan restricciones en su ocurrencia. Las posibilidades de combinación y sus restricciones están descritas en los cuadros 1, 2 y 3 que ofrecemos a continuación:

C U A D R O 1

1	2	3
TIEMPO SUBORD.	PERSONA (sujeto y/o objeto)	(NUMERO)

/pay yapača-rqa-n/ 'él acompañó'

/pay yapača-šu-ptin-n-qa-ř/ 'si el te acompañaría'

/qu-wa-rqa-n-řapa anpita qiřyaq-pti-y/ 'me dieron remedio cuando me enfermé'.

/mikuřa-řpa řuřři-rqa-n/ 'habiendo comido, partió'.

C U A D R O 2

1	2	3
PERSONA (sujeto y/o objeto)	CONDICIONAL	(NUMERO)

QII/A del sur, el tema defectivo /haku-/ lleva opcionalmente /-řik/: /hakuřik/ 'vamos' (Parker 1966).

/muna-y-man/ 'quisiera'
/rika-wa-nki-man/ 'me verías'
/xalkapi syiti-nki-man-žapa anča čirita/ 'en la
puna sentirán (ustedes) más frío'
/wañu-nčiq-man/ 'moriríamos'

C U A D R O 3

1	2	3
PERSONA (objeto)	IMPERATIVO	(NUMERO)

/ni-y/ 'di', 'habla'
/ni-wa-y/ 'dime'
/ni-y-žapa/ 'digan'
/ni-wa-y-žapa/ 'díganme'

Los cuadros que hemos presentado muestran que los sufijos de subordinación, condicional e imperativo excluyen a los sufijos de tiempo. El imperativo tampoco admite la ocurrencia de flexión de persona de sujeto.

4.11. Tiempo. El sistema verbal del quechua de Cajamarca posee sufijos flexivos que diferencian cinco tiempos: presente, pretérito, perfecto, pasado habitual, y futuro.

4.11.1. Presente. No constituye un tiempo verbal como tradicionalmente se le considera, sino que es la forma verbal NO MARCADA para tiempo. Por ello puede indicar futuro o pasado cuando el contexto lo establece previamente. Esta forma presenta la significación del verbo como un hecho habitual o como un hecho sin restricción temporal.

/mikuni/ 'como'

/mikunki/ 'comes'

/mikun/ 'come'

/mikunčiq/ 'comemos' (incl.)

4.11.2. Pretérito (pasado simple). Este tiempo indica que la 'acción' ha ocurrido en algún momento anterior al enunciado y se marca con el morfema /-rqa/. Este morfema alterna con /-ra/ en Porcón, constituyendo un fenómeno frecuente también en el quechua del valle; en cambio en Chetilla /-ra/ no ha sido registrado en nuestro corpus. El informante manifiesta que su empleo es raro y circunstancial y que su uso está censurado por la comunidad hablante.

C h e t i l l a

P o r c ó n

/rika-rqa-ni/

/rika-rqa-ni~rika-ra-ni/ 'vi'

/rika-rqa-yki/

/rika-rqa-yki~rika-ra-yki/ 'viste'

/rika-rqa-nčiq/

/rika-rqa-nčiq~rika-ra-nčiq/ 'vimos (incl.)'

/rika-rqa-n/

/rika-rqa~rika-ra-n/ 'vio'

4.11.3. Perfecto. Es el tiempo que se forma con /-šqa/+ /ka-/ que lleva el morfema de persona. El quechua de Cajamarca presenta dos sistemas del perfecto como variantes subdialectales (cf.4.)

C h e t i l l a

Porcón y valle de Cajamarca

/rikašqa kani/

/rikašqa kani/

/rikaša kani/

/rikaškani/

} 'he visto'

El informante de Chetilla manifiesta que a diferencia del pretérito (cf. 2.11.2.) que indica una acción remota, el perfecto se refiere a una acción cercana o reciente. Por carecer de mayores evidencias sólo nos limitaremos, por el momento, a señalar el hecho.

4.11.4. Pasado habitual. Indica una acción repetida o habitual en el pasado. En este tiempo /-rqa/ es opcional; tampoco como en el caso del perfecto, se usa /-ka/ en tercera persona.

/nuqa rika-q kani/~ /nuqa rika-q ka-rqa-ni/ 'yo veía, o 'sabía ver' o 'solía ver'

/rika-q kanki/~ /rika-q ka-rqa-yki/ 'tu veías' o 'sabías ver'

/pay rika-q/ 'él sabía ver'

/paymi rika-šu-q tardikunapi/ 'él solía verte en las tardes'

4.11.5. Futuro. Sólo se marcan la primera (/ -šaqa/ singular y /-šun/ plural) y tercera persona (/ -nqa/).

/nuqa rika-šaqa qaya/ 'yo veré mañana'

/pay miku-nqa qaya/ 'el comerá mañana'

/nuqančiq miku-šun qaya/ 'nosotros comeremos mañana' (incl.)

La segunda persona emplea el mismo morfema del presente /-nki/ y se diferencia de la segunda persona de este tiempo por medio de raíces adverbiales de tiempo.

4.12. Subordinación. La relación entre la cláusula subordinada y la principal está marcada por tres sufijos flexivos que denominaremos sufijos de subordinación: /-pti/, /-špa/ y /-šti/.

Opcionalmente se emplean los préstamos del español /si/, /purki/, /asta/, en lugar de los tres sufijos de subordinación mencionados, aunque a veces constituyen formas redundantes pues se usan a pesar de estar presentes los sufijos de subordinación correspondientes. Parece que en este último caso las partículas funcionan como elementos enfáticos.

Por otro lado debemos hacer notar que cuando /-pti/

y /-špa/ se traducen por 'si', 'cuando o porque' y 'aunque' ('así que' en el español regional), las formas verbales subordinadas llevan generalmente los enclíticos /-qa/, /-mi/ y /-pis/ respectivamente, conforme lo muestra el siguiente esquema:

'si'	-qa
'cuando'	-pti -spa -mi
'aunque'	-pis

4.12.1. /-pti/. El sujeto de la cláusula subordinada es distinto del de la principal. Refiere a una acción previa o simultánea a la acción del verbo principal. Se traduce como 'cuando, porque, si, y aunque'. Requiere flexión de persona.

/yapačašu-pti-n-qa ričkay/ 'si él te acompaña mejor vete'

/si pay yanapašu-pti-n-qa-ř ušyakunki tipranu/ 'si él te acompaña acabarás temprano'

/pay yapačašu-pti-n-qa-ř čayanki wayraja/ 'si él te acompaña, llegarás temprano'

/niptiy mi pay ruranqa/ 'porque lo digo lo hará'
(lit: porque digo el hará)

/qišya-pti-y-mi quwarqanĵapa anpita/ 'me dieron remedio porque me enfermé'

/riykan qam šamu-pti-ki/ 'está yéndose cuando estás viniendo'

/waqa-pti-ki-pis manař pirdunašqaqču/ 'aunque me lo pidas llorando no te perdonaré'

/anki maqa-pti-n-pis payqař runanwan tiyanqa/ 'aunque le pegue ella vive con su marido'

/wiču-ku-wa-pti-ki-pis mana rišaqču/ 'aunque me botes no me iré'

4.12.2. /-špa/. El sujeto de la cláusula subordi-

nada es el mismo del de la cláusula principal; tampoco a diferencia de /-pti/, lleva flexión de persona. En los demás aspectos es equivalente a /-pti/.

/ñan pantačiduta ri-špa-qa-ř mana čayanqaču/ 'si va por camino equivocado no llegará'

/dasdas trabaxa-špa-qař ušakušun/ 'si trabajamos rápido, terminaremos'

/miku-ja-špa juqširqan/ 'habiendo comido partió'

/šamu-špa trabaxaqař gananki/ 'si vienes a trabajar, ganarás'

/piñaku-špa-m sařutikurqan/ 'cuando se molestó lo pisoteó'

/săykunim purki trabaxaykanim/ 'descanso porque estoy trabajando'

/bulaka-špa-pis purin/ 'aunque se cae, camina (lit: cayéndose también, camina)

4.12.3. /-šti/. Requiere flexión de persona. Indica una acción que sigue a otra, o una acción que es culminación de otra anterior³⁶. En este último caso se traduce por 'hasta' y la forma con /-šti/ alterna con la nominalización con /-na/ más el sufijo de caso /-kaman/. El sujeto de la cláusula subordinada es el mismo de la principal.

/ri-šti-n-mi čayamurqan/ 'llegó y se fue inmediatamente'

/tiyanim iskirbi-šti-y/ 'me siento directamente a escribir'

36. Semántica difiere del /-sti/ del quechua ayaucuchano y del huanca y se aproxima al del Cuzco, pero es característico del /-šti/ del dialecto cajamarquino el u ser flexión de persona.

/munani upyayta mača-šti-y/ 'quiero tomar hasta emborracharme'

/munanim upyayta mača-na-y-kaman/ 'quiero tomar hasta emborracharme'

/munani upayta iški-šti-y/ 'quiero tomar hasta caerme'

/qanmi munarki upyayta mača-šti-ki/ 'quieres tomar hasta emborracharte'

Hemos registrado tanto en Chetilla como en ~~Forón~~ la forma /qam purinki upya-šti-ki/ que se traduce como 'solo caminas a tomar', 'caminas hasta encontrar dondetomar', o 'apenas caminas, tomas'. Parece que la primera de las tres traducciones es anormal y es posible que la forma mencionada constituya un modismo.

4.13. Referencia de persona. El sistema de flexión personal está constituido por sufijos de personas de sujeto y objeto.

4.13.1. Personas de sujeto. Están conformadas por cuatro subsistemas de sufijos. Estos subsistemas se dan en los tiempos referidos en 4.12. (presente, pretérito, perfecto, futuro y pasado habitual).

4.13.1.1. Primera persona. (1_p) Esta persona, en el presente y perfecto, se marca con el sufijo /-ni/, pero está ausente en $1_p \rightarrow 2_p$ (4.13.2.). Este sufijo alterna con /-y/ en el pretérito. Asimismo esta persona se marca con /-y/ en el condicional, en nominalizaciones y en las cláusulas subordinadas.

/nuqa rikani/ 'yo veo'

/rikara-y-mi suq runata/ ~ /rikara-ni-m suq runata/
'vi un hombre'

/miku-y-man mana kiruykuna nanaptinga/ 'comería si no me dolieran los dientes'

/nuqa nipti-y-mi pay ruranqa/ 'cuando le digo él lo hará'

/warmimi munašqa-y/ 'esta mujer es la que quiero'

El futuro se marca con /-šaq/, sufijo que también posee significado de tiempo futuro.

4.13.12. Segunda persona. Esta persona se marca con el sufijo /-nki/ en el presente, futuro y perfecto; con el alomorfo /-yki/ (o /-ki/; ver 3.21.) en el pretérito y en nominalizaciones,

/qam miku-ni/ 'tú comes'

/qam mikura-yki/ 'tú comiste'

/qam rika-nki qaya/ 'tú verás mañana'

/niway yunpa yačašaykita/ 'dime todo lo que sabes'

/paymi qayarirqan yanapašuyta manaraq maña-pti-ki/
'él empezó a ayudarte sin que se lo pidas'

4.13.13. Tercera persona. En el futuro se indica con el sufijo /-nqa/ que al mismo tiempo marca tiempo futuro; en los otros tiempos se expresa por medio del sufijo /-n/.

/pay rika-n/ 'él ve'

/pay rikara-n/ 'él vio'

/pay rika-nqa/ 'él verá'

4.13.14. Persona inclusiva. Esta persona refiere a un grupo que incluye al hablante y oyente y se expresa con el sufijo /-šun/ en el futuro y con /-nčiq/ para los demás tiempos.

/nuqančiq miku-šun/ 'nosotros comeremos'

/nuqančiq miku-nčiq/ 'nosotros comemos'

/nuqančiq mikura-nčiq/ 'nosotros comimos'

/rikaq kančiq/ 'solíamos ver'

4.13.2. Persona objeto. Sólo se marcan con sufijos la primera y segunda persona. El sufijo que indica primera persona objeto es /-wa/.

/qanmi rika-wa-nki/ 'tú me ves'
/qanmi rika-wa-rqayki/ 'tú me viste'
/payci rika-wa-nqa/ 'él me verá'

La segunda persona cuando el sujeto es la primera persona ($1 \rightarrow 2$) se indica con /-yki/ en el presente y en el perfecto, y con /-q/o/-šū...q/ en el pretérito. En el futuro /-q/ alterna con /-yki/³⁷. En las nominalizaciones se emplea /-q/.

/nuqam rika-yki/ 'te veo'
/nuqam rikarqa-q/ /rikasuraq/ 'te ví'
/nuqař rikašqa-q/ 'te veré'
/nuqam rikašqa ka-yki/ 'yo te he visto'
/nuqa čapa-šū-raq/ 'te ví'
/nuqa wančini suq suřuta kunbidana-q-paq/ 'maté un zorro para convidarte'.

La segunda persona, cuando el sujeto es la tercera persona ($3_p \rightarrow 2_p$), se expresa por /-šū/ en los tres tiempos: presente, pasado y futuro.

/paymi rika-šunki/ 'el te ve'
/paymi rika-šurqan/ 'el te vió'
/payči rika-šunqa/ 'él te verá'

El morfema /-q/ ocupa la última posición cuando no hay número; en el caso de que esté presente el morfema de número, precede a éste. En cambio /-wa/ y /-šū/ siempre tienen que preceder a los sufijos de tiempo.

37. Ocurre un hecho morfonémico que consiste en el cambio de /-šaq/ en /-šqa/ cuando /-šaq/ precede a las personas objeto ($1_p \rightarrow 2_p$) /-q/ y /-yki/.

/čapašu-ra-q/ 'te miré'

/nuqaykunači rikašqa-q-ɟapa/ 'nosotros les veremos a ustedes'

/paykunam rikašu-rqa-n-ɟapa/ 'ellos los vieron a ustedes'

4.14. Número. El "plural exclusivo" y la segunda y la tercera persona del plural se forman añadiendo el morfema de plural /-kuna/ al elemento prenominal y/o añadiendo al sufijo de persona el pluralizador /-ɟapa/, el cual alterna con // -sapa/ (3.22).

/nuqaykunam mikuni/~ /mikuni-ɟapa/ 'nosotros comemos' (excl.)

/mikušaq-ɟapa/ 'nosotros comeremos' (excl.)

/paykunam mikun/ /mikun-ɟapa/ 'ellos comen'

/miku-nki-ɟapa/ 'ustedes comen'

/-ɟapa/ pluraliza tanto al sujeto como al objeto y cuando no está presente el sujeto prenominal existe ambigüedad.

4.15. Imperativo. Se indica con el morfema ambivalente /-y/, el cual también funciona como nominalizador (cf. 3.3.14.). Este morfema puede ser seguido por el pluralizador /-ɟapa/.

/miku-y/ '¡come!'

/ri-y-ɟapa/ '¡vayan!'

El morfema de futuro (inclusivo) /-šun/ es usado como exhortativo o sugestivo:

/upya-šun/ 'tomaremos', 'vamos a tomar'

4.16. Condicional. Se marca con el morfema /-man/ y sigue al morfema de persona. Esta forma se refiere a una acción en el presente o en el futuro.

/miku-y-man-či piru kiruykuna nanawaykan/ 'comería pero mis dientes me están doliendo'

/qamči juqš-i-nki-man piru šaykušqam kanki/ 'saldrías pero estás cansado'

/atišpaqař ri-y-man trabaxaq/ 'si pudiera, iría a trabajar'

/xalkapi syinti-nki-man-žapači anča čirita/ 'en la puna sentirían (ustedes) más frío'

/atišpaqař purinki-man-žapa pužam/ 'si pudieran an darían juntos'

/řiyuman apašpa mikunki-man/ 'llevando al río comie ra (o comería)

4.2. Derivación verbal. En esta sección describi-mos los dos sistemas de derivación verbal que se dan en este dialecto: verbos derivados de sustantivos (nombres y adjetivos) y verbos derivados de verbos.

4.21. Verbos derivados de nombres y adjetivos. Este sistema de derivación verbal está integrado por dos su fijos verbalizadores /-ča/ y /-ya/.

4.21.1. /-ča/. Cuando se añade a una raíz nomi-nal deriva un verbo que puede significar 'quitar', 'ha-cer', 'poner a' y 'dar forma'.

/uma/ 'cabeza': /uma-ča-kuy/ 'ponte el sombrero'
(lit. ponte a la cabeza)

/uma-ča-čiy/ 'hazle poner el sombrero'

/rapra/ 'hoja': /rapra-ča-y/ 'deshojar o deshierbar'

/qiwa/ 'hierba': /qiwa-ča-y/ 'sacar o quitar la hierba'

/plaku/ 'delgado': /plaku-ča-y/ 'volverlo delgado'

/wasi/ 'casa': /wasi-ča-y/ 'haz casa, vuélvelo casa'

4.21.2. /-ya/. Se añade a un nombre o adjetivo e indica transformación o realización hasta adquirir o al-canzar el significado de la raíz a la que modifica.

/čupika-ya-/ 'enrojecer'

/cŭpika-ya-y/ 'enrojécete'

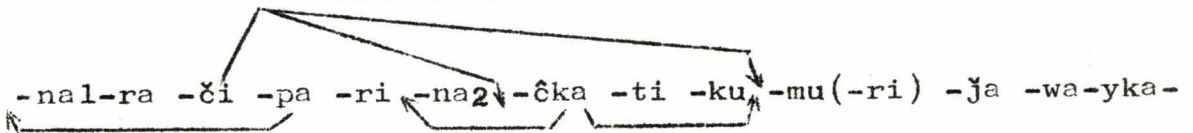
/byixu-ya-/ 'envejecer'

/wasi-ya-či-/ 'hazlo tornar en casa'

Estos dos sufijos verbalizadores son mutuamente exclusivos y se combinan, con ciertas restricciones, con los de derivación verbal descritos en la siguiente sección.

4.22. Derivación verbal: verbos derivados de verbos. Es un sistema altamente productivo conformado por catorce sufijos que introducen rasgos modales y aspectuales al significado básico de la raíz verbal. Algunos poseen distribución fija y otros opcional.

4.22.1. Análisis parcial de su distribución.



1) /-pa/, /-na₂/ y /-ri/ pueden reduplicarse.

2) /-ri/ puede ocurrir dos veces, pero no en forma adyacente en el mismo verbo; por esta razón aparece dos veces en el diagrama.

3) Aparte de las secuencias con /-ri/ ya anotadas, los sufijos a la izquierda de /-mu/ han sido observados en las secuencias indicadas por su posición en el diagrama y, en casos de orden variable, por flechas. Por ejemplo, /-či/ precede a /-pa/, /-ri/, etc., y también puede seguir a /-na₂/ y a /-ku/. Entre estos sufijos, el corpus sugiere los siguientes órdenes fijos: /-na₁/ tiene que preceder a todos los demás sufijos menos /-pa/; -či... -ri, -či...ku; -pa... -čka, -pa... -ku; -ri... -ti; -na₂... -ku; -čka... -ti; -ti... -ku.

4) /-ka/ no aparece en el diagrama por no haber sido registrado en combinaciones con los demás sufijos de esta clase.

5) Lista de todas las combinaciones registradas.

-na ₂ ku-	-na ₂ čiri-
-pana ₂ ku-	-na ₂ kuri-
-na ₂ ričkaku-	-pamu-
-na ₂ čkariku-	-pana ₂ ku-
-rina ₂ kučka-	-muri-
-rina ₂ tiku-	-rimu-
-na ₂ ričkatiku-	-papamu-
-na ₂ čiku-	-čiku-
-čina ₂ ku-	-paku-
-na ₂ či-	-čipawa-
-na ₂ kuči-	-čimu-
-na ₁ pa-	-pačimuwa-
-na ₁ čiwayka-	-čipamu-
-kamuna ₂ -	-na ₂ na ₂ čiriri-
-ná ₁ čina ₂ ku-	-čina ₂ na ₂ rikuyka-
-čina ₂ riku-	-na ₁ ri-
-na ₂ kučka-	-rina ₁ -
-čkana ₂ ku-	-čimuri-
-na ₂ čkaku-	-čirinakuririyka-
-na ₁ čina ₂ kuwa-	-jawa-
-rina ₂ ku-	-račiti-
-rina ₂ čiku-	-rapa-

4.22.2. Descripción individual.

4.22.21. /-ka/, reflexivo y pasivo. En la actualidad el quechua cajamarquino es el único dialecto de Q II/A donde ha sido registrado este sufijo, aunque está presente en todo Q I/B y figura en gramáticas antiguas sobre el quechua de Bolivia y Cuzco bajo la forma /-kaya/.

Este derivativo pasiviza (obsérvese los cuatro primeros ejemplos) y reflectiviza (véase los tres últimos ejemplos) ciertos verbos transitivos. La primera función

de /-ka/ es semejante a la del pasivo /-kã/ de Q I/B, pero la segunda función es exclusiva del /-ka/ del dialecto cajamarquino. No está de más señalar que este fenómeno es un caso único en el quechua, pues en esta lengua no es permitido que una misma persona sea el sujeto y el objeto de la acción. En el quechua cajamarquino es posible /nuqa maqa-ka-ni/ cuando se quiere expresar que el mismo hablante se golpea en cualquier parte del cuerpo; en cambio un hablante de cualquier otro dialecto quechua para referir el mismo hecho tendrá que mencionar, necesariamente, la parte del cuerpo que sufre la acción: /nuqa maqani uma-y-ta/ 'yo pego mi cabeza', /nuqa maqani rikra-y-ta/ 'yo pego mi brazo'.

Debemos anotar también que el uso de /nuqa maqa-ka-ni/, por ejemplo, no descarta la posibilidad de emplear en este dialecto quechua /nuqa maqani umayta/, /nuqa maqani paçayta/, etc., formas propias de otros dialectos quechuas.

Una característica de las formas verbales que ocurren con /-ka/ en función pasiva, es que en estas combinaciones no es posible indicar el sujeto o agente de la acción.

/bula-/ 'tumbar': /bula-ka-n/ 'él se cae' o 'está tumbado'

/panpa-/ 'enterrar': /panpa-ka-n/ 'él se entierra' o 'es enterrado'

/qayna warmi wañuqçi panpa-ka-nqa qaya/ 'la mujer que murió ayer, se enterrará mañana'

/çuqri-/ 'herir': /çuqri-ka-n/ 'él se hiere, 'él se accidenta'

/rika-/ 'ver': /rika-ka-n/ 'él se mira'

/wançi-/ 'matar'; /wançi-ka-n/ 'él se mata, se suicida'

/čapa-/ 'mirar': /čapa-ka-n/ 'él se mira, se revisa el cuerpo con la mirada'

4.22.22. /-ku/. Este sufijo, cercano a /-ka/ en su función de reflexivo, posee las siguientes funciones: (1) indica que la acción es característica del sujeto, o mejor dicho, enfatiza la actuación del 'agente'; (2) con ciertos verbos como /arma-/ 'bañar', puede funcionar como reflexivo, acercándose al significado reflexivo de /-ka/; (3) con verbos intransitivos y algunos transitivos funciona como diminutivo, ya que indica una acción empequeñecida o disminuida; (4) también indica función de me dio pasivo: refiere que la acción es realizada en benefi cio del propio sujeto.

/bula-ku-n/ 'él tumba'

/rika-ku-n/ 'él ve'

/panpa-ku-n/ 'él entierra'

/ñaqča-ku-ni tukuy diya/ 'yo me peino todos los días'

/nuqa arma-ka-ni/ 'yo me baño'

/mayja-ku-ni/ 'yo me lavo'

/rima-ku-ni/ 'yo hablita, yo hago conversacioncita'
(intraducible)

/waña-ku-n/ 'él "muerita", él pobrecito se muere'

/umača-ku-n/ 'él se pone el sombrero'

4.22.23. /-na/. Indica acción recíproca: la acción es realizada recíprocamente por las personas de un grupo. Ocurre con /-či/ y /-ku/, resultando las siguientes combinaciones: /-naku/ (refiere acción recíproca entre los miembros de un grupo que incluye al agente), /-činaku/ o /načiku/ (causalidad de acción recíproca entre los miembros de un grupo que incluye al agente) y /-nači/ (indica causalidad de acción recíproca entre los miembros de un grupo que no incluye al agente).

- /warmiwan runa tinku-naku- nqa/ 'el hombre y la mujer se encontrarán'
/paywan qanmi rika-naku-nki-ɟapa/ 'tú y él se van'
/upyači-naku-q-ɟapa rin/ 'se van a hacer tomar (lit.: van hacerse tomar mutuamente)
/rikači-naku-či-šaq/ 'haré que se vean mutuamente entre ellos'
/rika-nači-šqa-yki paywan/ 'haré que tú y él se vean mutuamente' (lit.: haré que te veas con él mutuamente)

4.22.24. /-na/. Es el desiderativo (resultado de la evolución de ^{*}-naya) que expresa un deseo físico o el anuncio del inicio de acciones pertenecientes al mundo físico.

- /puñu-na-nim/ 'tengo sueño'
/maɟaq-na-nim/ 'tengo hambre'
/puri-na-nim/ 'quiere caminar'
/tamyana-ykanmi/ 'está queriendo llover o está por llover'

Se combina con el transitivizador /-či/:

- /kaymi maɟaq-na-čiwaykan/ 'esto me está provocando hambre'

4.22.25. /-ra/ (procedente de ^{*}-raya del protoquechua). Refiere a una acción continuada o exagerada con verbos de cualquier clase. Además, con ciertos verbos transitivos que generalmente significan o indican una determinada posición, tiene valor pasivo.

- /punkun kiča-ra-šqa/ 'su puerta está abierta o permanece siempre abierta'
/amu-ra-n/ 'lo tiene llevado en la boca'
/bula-ra-n/ 'permanece tumbado o se queda tumbado'

/paki-ra-n/ 'permanece quebrándose': /čay puyñuqam
paki-ra-n ĵamkašqaqa/ 'este cántaro 'para' quebrán
dose cuando lo tocamos'
/mira-ra-n/ 'se queda ardiendo o permanece ardiendo'
/ĵipya-ra-n/ 'permanece brillando, continúa brillando'
/waq qaqam ĵipya-ra-n/ 'aquel cerro(peña) continúa
brillando, siempre está brillando'

4.22.26. /-pa/, repetitivo y directivo. Refiere acción repetida con especial cuidado o acción que está dirigida a alguien o que se ejecuta en beneficio de otro. Por el hecho de que ocurre con los sufijos de persona-objeto /-wa/ y /šu/ se le ha denominado 'transitivizador', pero parece que su función es únicamente directiva.

Este sufijo plantea el mismo problema de varios sufijos de este quechua que poseen dos o más funciones³⁸.

/rika-pa-y/ 'vuélvelo a mirar o examínalo detenidamente varias veces'

38. En Q II/A del sur (ayacuchano, cuzqueño y boliviano) tenemos los derivativos verbales /-pa/ repetitivo y /-paya/ derivativo; /-raya/ continuativo y pasivo; /-naya/ desiderativo; y posiblemente el extinguido /-kaya/ 'medio-pasivo'. Estos corresponden a /-pā/ repetitivo y directivo, /-rā/ continuativo y pasivo, /-nā/ desiderativo, y /-kā/ pasivo, respectivamente de Q I/B.

El quechua cajamarquino posee los mismos sufijos ya referidos de Q II/A del sur, aunque, excepto la ausencia de longitud vocálica, en sus formas se asemejan a los de Q I/B: /-pa/ repetitivo y directivo, /-ra/ continuativo y pasivo, /-na/ desiderativo que se confunde con el /-na/ recíproco, y /-ka/ reflexivo y pasivo. Esta situación nos lleva a plantear dos posibilidades: (1) el hecho de que el quechua cajamarquino posea rasgos arcaicos nos induciría a pensar que /-pa/, /-ra/, /-na/, /-ka/ y /-ti/ hayan sido las formas originales y que posteriormente en los restantes dialectos de Q II/A habrían tomado el intensificador /-ya/; (2) o que dada la cercanía del quechua cajamarquino con ciertos dialectos de Q I/B, nos llevaría a pensar que las formas del primero proceda del Q I/B pero que han perdido la cantidad vocálica.

/taka-pa-y/ 'golpear varias veces con lentitud y especial cuidado'

/taki-pa-y/ 'cántale varias veces (a otro)'

/pukja-pa-y/ 'hazlo jugar'

/pukja-pa-ni/ 'lo hago jugar'

/pukja-pa-wa-n/ 'me hace jugar con delicadeza'

/waqa-pa-wa-n/ 'me llora'

/waqa-pa-šunki/ 'él te llora'

4.22.27. /-či/, transitivizador y causativo. Es un sufijo universal de todos los dialectos quechuas.

/wañu-/ 'morir', /wanči-/ 'matar, dar muerte'

Debemos aclarar que /wanči-/ es una forma irregular, pues la forma correspondiente sería *wañuči-.

/puñu-/ 'dormir'; /puñu-či-y/ 'hazlo dormir'

/rika-/ 'mirar'; /rika-či-y/ 'enséñale, hazlo mirar'

/tinpu-/ 'hervir'; /tinpu-či-y/ 'hazlo hervir'

/aži/ 'está bien'; /aži-či-y/ 'acomódalo, prepáralo'

4.22.28. /-ri/, repetitivo. También ha sido registrado en otros dialectos, pero con función distinta. Puede reduplicarse y se traduce por 'de nuevo', 'vuelve a' o 'vuelta' en el español de la región.

/miku-/ 'comer'

/miku-riri-ni/ 'como otra vez'

/miku-riri-nki/ 'vuelta comes'

/pay miku-ri-n/ 'vuelta come'

/miku-ri-šun/ 'comeremos de nuevo'

/rantišqana rantiku-ri-nanpaq/ 'ha comprado para volver a vender'

4.22.29. /-mu/, direccional. Con verbos de movimiento indica que la acción se desarrolla en dirección hacia el hablante y/o en la que señala éste. Con otros ver

bos que no son de movimiento indica que la acción se realiza en un lugar distinto a aquel de donde se habla.

- /yaykuy/ '¡entra!' (hablante y oyente afuera)
- /yayku-mu-y/ 'entra' (hablante dentro y oyente fuera)
- /juqšiy/ 'sal' (hablante dentro)
- /juqši-mu-y/ '¡sali!' (hablante fuera y oyente dentro)
- /pay qaqaya-mu-n/ 'él se rueda'
- /čaya-mu-rqan/ 'él llegó, vino hacia acá'
- /taytan wiĵan tantaka-mu-nan wamrakuna/ 'su padre ordenó que se reúnan los muchachos'
- /juqšin/ 'sale de acá': /juqši-mu-n/ 'él parte hacia acá'
- /puñu-mu-nki/ 'dormirás allá'

4.22.2.10. /-wa/. Indica que el hablante es el objeto (directo o indirecto) de la acción del verbo. Frecuentemente ocurre con /-pa/ dando origen a un significado con matiz diminutivo. Se traduce por 'me'

- /pay rika-wa-n/ 'él me mira'
- /waqapawan/ 'me llora (lit. pobrecito me ruega casi llorando).
- /waqapa-wa-nqa/ 'que su llantito sea por mi'
- /taripa-wa-n/ 'él me hace preguntas'
- /apa-wa-n/ 'pobrecito (mi hijo) me lo llevé'

4.22.21.1. /-ti/, simulativo. Indica que el hablante simula realizar una determinada acción, o que la efectúa sin ninguna causa u objeto. Parece que ocurre obligatoriamente precediendo a /-ku/. También significa realizar una acción con exageración.

- /kaču-/ 'masticar': /kaču-ku-n/ 'mastica' (él),
- /kaču-ti-kun/ 'se hace el que mastica', 'se hace de masticar'
- /miku-ti-ku-n/ 'fingir comer, se hace de comer'

/puriti-ku-n/ 'sólo camina, o anda sin saber que hacer, camina sin descanso'.

/rimati-ku-n/ 'sólo habla o habla sin necesidad'

/asiti-ku-n/ 'se ríe con exageración, sin saber por qué'.

4.22.2.12. /-yka/ Durativo. Indica que la acción del verbo se 'prolonga en el tiempo', con referencia a otra acción con la que ocurre simultáneamente.

/aʃquwan suñu miku-yka-n ayčata/ 'el perro y el zorro están comiendo carne'

/mača-yka-nim/ 'me estoy emborrachando'

/čapaku-yka-rqanim/ 'estuve mirando'

4.22.2.13. /-čka/ Este sufijo parece no haber sido registrado aún en otros dialectos quechuas con la función con la que ocurre en el cajamarquino. Se da sólo en presente y en futuro. Una traducción posible es: 'mejor'.

/rika-čka-y/ 'vela mejor'

/rika-čka-šaq/ 'mejor lo veré ("dejando otras cosas que hacer")

/kaʃpa-čka-šaq/ 'mejor correré'

/rika-čka-ni/ 'mejor lo veo'

/rika-čka-nki/ 'mejor lo ves' o 'lo verás'.

4.22.2.14. /-ja/, limitativo. Se traduce por 'solamente', 'ya', 'nomás' y posee valor afectivo.

También este sufijo ha sido registrado como enclítico. (Vid. 5.11.)

/miku-ja-špa juqširqan/ 'comiendo nomás salió'

/dixa-ja-wayʃapa/ '¡déjenme nomás por favor!'

/dixa-ja-wayʃapariri/ '¡déjenme nomás ya pues por favor!'

/ri-ja-y-ja/ '¡anda nomás ya pues!'

/usura-ja-y-ja/ 'acuéstate nomás ya'

4.23. Sufijos no-productivos de derivación verbal.

En este apartado hacemos referencia de dos sufijos de derivación verbal, cada uno de ellos registrados en un sólo tema verbal a pesar de que en el caso de /-kaça/(<-ykaça) estamos ante un sufijo productivo en otros dialectos.

4.23.1. /-ça/, aumentativo. Aún no ha sido registrado en otros dialectos.

/qaya-/ 'llamar' : *qaya-ça-/ 'gritar'

4.23.2. /-kaça/, oscilativo. Aparece en casi todos los demás dialectos como sufijo productivo.

/puri-kaça-q/ 'andariego'

C A P I T U L O V

E N C L I T I C O S

5. El quechua cajamarquino posee un sistema de enclíticos (morfemas ligados) que ocurren con sustantivos, verbos y ciertas clases de partículas (adverbios, negadores y asentimientos). Estos sufijos ocurren cambiando entre ellos aunque con ciertas restricciones. En seguida ofrecemos la descripción individual de los enclíticos que también han sido denominados sufijos independientes en razón de su ocurrencia tanto con sustantivos como con verbos y partículas.

5.1. /-taq/. Este enclítico indica secuencia y funciona como interrogativo.

Cuando indica secuencia se traduce por 'entonces', 'así que':

/šaykušqa kanki. samačkay-taq/ 'estás cansado. Entonces descansa'

/manapis-taq-mi/ 'no también entonces' o 'ni ese también'

Cuando indica secuencia de hechos, /-taq/ frecuentemente va precedido por el enclítico /-na/:

/tamyaga qajarin-taq inirupi ušyakamataq mayupi/ 'las lluvias siempre empiezan en enero y terminan en mayo' (lit.: la lluvia empieza en enero y termina en mayo)

/wakinqa apaq tilifunuta; waqkinqa-na-taq amitraja-durakunata wakinqa-na-taq mikunata/ 'unos son los que llevaban el teléfono; otros las ametralladoras; otros la comida' (lit.: unos lo que llevan teléfono; otros lo que las ametralladoras; otros lo que la comida)

Regularmente sigue a los interrogativas /pi/, /ima/, /may/ y /ayka/, cuando éstos son elementos iniciales de preguntas. En este caso /-taq/ es intraducible:

/imata-taq rikašqa kanki/ '¿qué has visto?'

/imadiyataq šamunki/ 'cuándo vienes'

/pi - taq qayawaran/ '¿quién me llamó?'

/ayka-taq kan/ '¿cuánto hay?'

/maypi-taq tiyanki/ '¿dónde vives?'

5.2. /-pis/. Funciona como conector en construcciones aditivas, ocurriendo en ambos miembros de éstas. Se traduce por 'también', 'y' y 'aun'.

/kwadirnu-pis libru-pis/ 'el cuaderno y el libro'

(lit.: el cuaderno también, el libro también)

/nuqa-pis qam-pis šamušun qaya/ 'yo y tú vendremos

mañana' (lit.: yo también, tú también vendremos

mañana)

/ajuqam kašpan-pis brinkan-pis/ 'el perro salta y

brinca'

Puede combinarse con los interrogativo-indefinidos cuando éstos cumplen función de indefinidos.

/mayqan runapis/ 'cualquier persona'

/nimapis/ 'ni nada'

/nipipis/ 'ni nadie'

5.3. /-raq/ Se traduce por 'todavía'. Sigue a /-ču/ y precede a /-mi/ y a /-taq/

/čay warmin wamraraq/ 'esa mujer es joven todavía'
/karuraqmi/ 'está todavía lejos'
/manaraqmi šamunču/ 'aún no viene'
/faltanakurančiqčuraq u manačuraq nišpa pay/ 'cuan
do él nos dice que nos hemos faltado o no también'
(lit.: cuando él dice nos faltamos entre nosotros
o no todavía).

También este enclítico ha sido registrado en su función de intensificador: indica la exageración del hablante al presentar un objeto, una cualidad o un hecho. Se puede traducir por 'muy', 'demasiado', 'ya', 'mucho'.

/kabažuykaraq anča šumaqqa/ 'tu cabello es muy bonito', 'demasiado bonito'
/gustawanraq ňapušnikiqa waq kaqpiqa čakraykipi/
'¡mucho me gusta el nabo que hay en aquella tu chacra'
/mačaran-raq čay diyanpaq samašqandiya/ 'se emborrachó demasiado para el día de su descanso (o en el día de su descanso).

5.4. /-na/ Proviene de la protoforma *ña, y se traduce por 'ya'. Puede ocurrir como forma libre con la función de adverbio y recibir los otros enclíticos permisibles. En este caso también la palabra que sigue a esta forma adverbial lleva siempre /-na/.

/nuqančiq akuna/ 'vamos ya'
/las dusinam/ 'ya son las doce'
/načur ušyankina rurayta/ '¿has terminado de hacerlo ya?'
/naṃ rinina/ 'ya fui ya'

5.5. /-ču/ Negativo-interrogativo. Ocurre en las cláusulas interrogativas y negativas y marca el elemento que se niega o el elemento objeto de la interrogación. Sigue a /-na/ y a /-qa/ y precede a /-ri/.

/waqpiču tiyanki/ '¿allá vives?'

/uyašaču kanki payču wasipi/ '¿has oído si él está en casa?'

/ušyasanaču kanki/ '¿has terminado ya?'

/načur ušyaraykina rurašaykita/ '¿ya has terminado de hacerlo pues?'

5.6. /-qa/ Marcador de tópico. Intraducible. Marca el tema que se trata en la cláusula y dentro de ésta puede ocurrir más de una vez. Hemos registrado que se combina únicamente con /-mi/, /-ču/ y /-ja/. También en preguntas sirve para cambiar el tópico de la conversación.

Es muy difícil determinar su significado y su función tratándolo en forma aislada. Esto sólo sería posible tal vez dentro de una gramática del discurso.

/payqa manam rimanču/ 'él nunca habla'

/qamqaču manaču rinki mikuq akšuta/ '¿tú no vas a comer papa?'

/qayaqařkanqa fyista čitiřapiqa/ 'mañana habrá fiesta en Chetilla'.

/diyaykikunaqař jaqtapiqa largu kanqa/ 'tus días en el pueblo serán largos'

A.- /imašina kanki/ '¿cómo estás?'

B.- /ařiřami/ 'bien nomás'

A.- /qamqa/ '¿y tú?'

5.7. /-mi/ (/ -m/ posvocálico y /-mi/ posconsonántico)³⁹. Es el enclítico de comentario que, a diferencia de

39. En Porcón es un fenómeno muy generalizado el hecho de mantener /-mi/ tanto en ambiente posvocálico como en posconsonántico. Este hecho puede deberse a que la caída de /-i/ en ambiente posvocálico sea opcional (estudiamos ante una regla opcional) o existe una tendencia a usar /-mi/ como forma invariable en los dos ambientes. Esto sucede también en algunas zonas del Huanca y en partes de Ancash, Huánuco y San Martín.

los otros dos (/ši/ y /či/), indica que se habla por experiencia o que se asegura la validez del enunciado. Se agrega a la parte de la cláusula que contiene la información o la correspondiente marcada por /-qa/. Es intraducible. Sigue normalmente a /-ja/, /-qa/ y /-na/ y precede a /-ri/. En cláusulas negativas ocurre sólo con /mana/.

/rinriy-mi takša/ 'mi oreja es chica'

/manam balinču/ 'no vale'

/ažižam kani/ 'estoy bien nomás'

/pačay untaraqmi kan/ 'mi barriga está llena todavía'

En todos los dialectos /-qa/ y /-mi/ son excluyentes; no ocurren ambos en combinación, sino que /-qa/ marca el tópico y /-mi/ el comentario:

/yuraqkunam kiruykunaqa/ 'mis dientes son blancos'

Pero en el dialecto cajamarquino es normal que ambos enclíticos ocurra en un mismo constituyente de la clásula:

/payqam akšuyuq/ 'él tiene papa'

/kay parlayqam mistisukunap parlan/ 'mi habla es el habla de los mestizos' (lit.: 'esta mi habla es su habla de los mestizos')

/syiluqam asul/ 'el cielo es azul'

Parece que el hecho de ocurrir en la combinación /-qam/, /-mi/ funciona como una partícula de énfasis (expresa contenidos afectivos del hablante) y no como marcador de comentario. Asimismo hemos registrado algunas oraciones en las que ocurre /-mi/ dos veces, una de las cuales en combinación con /-qa/.

/mikuymanmi lukisqami kiruy nanan/ 'comería pero mis dientes me duelen'

5.8. /-ši/ (/š/ posvocálico/ y /-ši/ posconsonántico).

A diferencia de /-mi/ en el que el hablante habla por experencia, este enclítico de comentario refiere una información de 'segunda mano'. Precede a /-ri/.

/paykunam nin maryaš ušyakanna wañuyta/ 'ellos dicen que María ya acaba de morir'

/ninmi wasinši/ 'dice que es su casa'

/ninžapa puñuykašpaš wañuša/ 'dicen que murió mientras dormía'.

5.9. /-či/ (/ -ř/ posvocálico y /-či/ posconsonántico). Es el tercer marcador de comentario para las acciones o estados que no han comenzado a realizarse en el momento de la enunciación, pero que el hablante concibe como un hecho inminente. Sólo se da en cláusulas en las que ocurren verbos en futuro y condicional. Se traduce por 'seguramente'.

/payči qaya rantinqa sarata/ 'seguramente mañana comprará maíz'

/qayanař tarišunžapa/ 'mañana ya seguro lo veremos'

/atišpaqař šamunkiman/ 'si pudieses, vendrías'

/mikuymanči piru kiruykuna nanan/ 'comería pero me duele mis dientes'

/sibaditaytař linpu qutunqa iskišpa granisu/ 'si cae el granizo, lo tumbará a mi cebadita seguramente'

5.10. /-ri/ (/ -r/ posvocálico y /-ri/ posconsonántico). Sigue a /-na/, a /-mi/, a /-qa/ y a /-ši/. Se traduce por 'pues'. Generalmente constituye una forma emfática y puede significar también una consecuencia.

/parlayna-ri/ '¡habla ya, pues!'

/užqumiri/~/užqumi-r/ '¡soy hombre, pues!'

/šamuynari/~/šamuynari/ '¡ven ya, pues!'

/nari intyinndinina/ '¡ya entiendo, pues!'

/yakunankiču upyayri yakuta/ '¿tienes sed?' '¡be-
ba agua, pues!'

/imanašunnari/ '¡qué haremos, ya pues!'

5.11. /-ja/ Limitativo o restrictivo. Significa 'solamente', 'nomás'. También con verbos funciona como su fijo derivacional. Se combina con todos los sufijos de esta clase y precede a todos ellos.

/mikuna-ja/ 'sólo comida'

/jaki-ja/ 'triste nomás'

/čayšina-ja/ 'así nomás'

/quway ašlita-ja/ 'dame un poquito nomás'

/wasiytaja rikani/ 'sólo veo mi casa'

/wasiykuna-ta-ja/ rikani/ 'veo mis casas nomás'

/čakraykikunakaman-ja čayarqani/ 'llegué hasta tus chacras nomás'

/šamuyjapa-ja-nari/ 'vengan nomás ya pues'

/aži-ja-namir/ 'bien nomás ya, pues'

/wañunqa-ja-ř/ 'morirá nomás seguro'

/čay-ja-qa/ 'solamente ese'

/mapaqtaq čay-ja-qa/ '¿por qué es solamente ese?'

5.2. Distribución de los enclíticos. El diagrama que presentamos a continuación muestra las posiciones relativas de los enclíticos, así como el orden en que se combinan estos sufijos.

-mi

-ja -na -pis-raq -taq -ču -qa-ři -ri

-či

C A P I T U L O VI

P A R T I C U L A S

6. Esta clase se define por no usar sufijos flexivos, pero algunas subclases pueden tomar la clase de sufijos que hemos denominado enclíticos (independientes, según otros autores).

6.1. Clasificación. Esta clase está constituida por ocho subclases: interjecciones, negadores, preposiciones, coordinadores, prenumerales, asentimientos y saludos, subordinadores y adverbios. Aquí también incluimos varios lexemas derivados.

6.1.1. Interjecciones. Cumplen la misma función que las interjecciones del español. Esta subclase se caracteriza por la ocurrencia del acento en la última sílaba (cf. 1.5.). La mayoría de esta subclase puede reduplicarse con la finalidad de marcar intensidad afectiva o dar mayor énfasis.

/ayaw/~/ayayaw/ '¡qué dolor!'
/ačaw/~/ačačaw/ '¡qué calor!'
/atay/~/atatay/ '¡qué sucio, qué asco!'
/añaw/~/añañaw/ '¡qué bonito!'
/akaw/~/akakaw/ '¡pobrecito!'
/šaynantin/ '¡qué grande!'

6.1.2. Preposiciones. Esta subclase está consti-

tuida por /asta/ que ocurre opcionalmente en las frases nominales que llevan el sufijo de caso /-kaman/.

/limapiř kařaq asta mayukaman/ 'estaré en Lima hasta mayo'

/čayařaqçi asta limakaman/ 'llegaré hasta Lima'

6.1.3. Coordinadores. Esta subclase está integrada por la partícula nativa /iču/ y por /o/, /i/ y /ni/ que han sido tomados como préstamos del español. Con cierta frecuencia /iču/ alterna con /o/.

/xwanču iču pidruču/ '¿Juan o Pedro?'

/nuqaču iču payču/ '¿yo o él?'

/ařquču iču miřuču/ '¿perro o gato?'

/ařinču iču mana balin/ '¿es bueno o malo?'

/manam mařaqnaniču ni yakuraniču/ 'no tengo hambre ni sed'

/ařquqam kařpan i brinkan/ 'el perro corre y brinca'

/mikurqan i řuqřirqan/ 'comió y salió'

6.1.4. Negadores. Esta subclase la constituyen dos miembros: /mana/ 'no' (negación general) y /ama/ (prohibitivo).

/payqami mana mikunču/ 'él no come'

/ama mikuyču/ 'no comas' (prohibitivo)

/paymi mana kanan řamunču/ 'él no viene ahora'

/ama řuqřiyču kařiman/ 'no salgas a la calle' (prohibitivo).

Pueden funcionar como elemento atributivo y como cláusulas.

/manam ařinču/~manam balinču/ 'malo, no es bueno'

/manam/ 'no'

6.1.5. Subordinadores. Los miembros de esta sub-

clase son préstamos del español: /purki/ 'porque', /piru/ 'pero' y /lukis/ que también se traduce por 'pero':

/šamunim purki munašqa kani/ 'vengo porque he querido'

/qamči juqšinkiman piru šaykušqam kanki/ 'subirías pero estás cansado'

/mikuymanmi lukisqami kiruy nanan/ 'comería pero mis dientes me duelen'

6.1.6. Prenumerales. Lo constituye /la/~ /las/ que precede a los llamados numerales de tiempo.

/sinku las dusipaq/ 'cinco para las doce'

/a las nwibi šamuni/ 'vengo a las nueve'

6.1.7. Asentimientos y saludos.

/ari/ 'sí' (aceptación)

/čaqá/ 'claro, sí pues'

/bwinusdiyás/~ /winusdiyás/ 'buenos días'

/bwinastardis/~ /winastardis/ 'buenas tardes'

/bwinu/ 'bueno'

6.1.8. Adverbios.

/qayna/: /qayna čayamurqani/ 'llegué ayer'

/na /: /nam bulakan/ 'él ya se cae'

/kanan/ 'ahora' : /kananmi čayamurqan/ 'ahora llegó'

/paqta/ 'tal vez' ; /qaya/ 'mañana'

/paqta qaya šamunqa irmanuy/ 'tal vez venga mañana mi hermano'

La partícula adverbial paqta a veces es precedida por el préstamo del español /talbis/:

/talbis paqta kanan šamunqa/ 'tal vez venga ahora'

/puja/ 'juntos' : /puja purinčiqjapa/ 'vamos juntos'

/yaqa/ 'casi' : /yaqa granisuyan/ 'casi cae granizo'

C O N C L U S I O N E S

7.1. El sistema morfológico del quechua cajamarquino está integrado por tres clases de raíces y por diversos sistemas de sufijos flexivos, derivacionales y enclíticos (sufijos independientes).

7.2. Las clases de raíces de este dialecto, comunes a todos los dialectos quechuas, son: sustantivo, verbo y partícula. Estas clases formales se definen por la capacidad que tienen de combinarse con determinadas clases de sufijos: la clase de sustantivo se caracteriza por tomar sufijos de flexión sustantiva (persona-poseedora-, número, caso); la clase de raíz verbal, por ocurrir con sufijos de flexión verbal (persona, tiempo, subordinación, número, imperativo, condicional) y por ser formas ligadas y las partículas, por el hecho de no llevar sufijos flexivos, aunque algunas subclases pueden tomar enclíticos.

7.3. El sistema de sufijos está constituido por clases, y la división de éstos en clases está basada en el orden posicional de los mismos. Por ello, las diferentes clases de sufijos consideradas, son clases posicionales.

En un primer nivel los sufijos pueden agruparse en tres grandes grupos: sufijos flexivos (de sustantivo y verbo), sufijos derivacionales (de sustantivo y verbo)

y sufijos enclíticos (afectan a sustantivos, verbos y ciertas clases de partículas). Estas tres clases de sufijos ocurren en el orden siguiente:

1. los derivacionales siguen a la raíz y preceden a los flexivos; 2. la clase de los flexivos sigue a la clase de los derivacionales y precede a los enclíticos que constituyen la última clase posicional de sufijos.

7.4. En este dialecto, tal como curre en los de más dialectos quechuas, los sufijos caracterizan no a raí ces sino a la frase. En el nivel fonético forman parte de la palabra, pero en el nivel gramatical, de la frase.

7.5. Hasta el momento han sido identificados se tentiocho sufijos productivos: cuarentitres flexivos (die cinueve sufijos flexivos de sustantivo y veinticuatro de verbo); veinticuatro sufijos derivacionales (cuatro sufi jos de derivación nominal derivan nombres de nombres, cuatro nominalizadores derivan nombres de verbos, dos verbalizadores derivan verbos de nombres y catorce sufijos de derivación verbal que derivan verbos de verbos); y once enclíticos (sufijos independientes).

7.6. Un rasgo característico de este dialecto es el hecho de manejar al mismo tiempo (en alternancia) sis temas de sufijación pertenecientes tanto a QI/B como a QII/A. El rasgo más saltante es el referente al sistema de persona y al del perfecto.

Otra característica es el empleo del durativo /-yka/ el cual, excepto Lamas y Ucayali, es propio de QI/B; y el uso de /-ka/, propio de QI/B, con valor reflexivo y pasivo.

7.7. Asimismo el quechua cajamarquino posee cier tos rasgos característicos que tipifican a este dialecto frente a los otros dialectos quechuas:

a) Posee dos sufijos pluralizadores de sustantivos: /-kuna/

- que pluraliza a la raíz y /-ɣapa~sapa/ a los sufijos de referencia personal.
- b) En este dialecto, /anča/ además de preceder a la subclase de adjetivo, puede preceder directamente al nombre, fenómeno ajeno a los otros dialectos quechuas.
- c) Este dialecto conserva rasgos propios del protoquechua tal como lo revela la existencia de sufijos exclusivos (/ -čka/, /ri-/ repetitivo y /-šti/ con flexión de persona).
- d) El sistema de derivación verbal de este dialecto se caracteriza por su movilidad de ocurrencia. Es decir cierto número de sufijos de este sistema posee orden variable en su ocurrencia.
- e) Otro rasgo característico es la ocurrencia del marcador de tópico /-qa/ y de comentario /-mi/ en la misma frase, a pesar de ser sufijos mutuamente excluyentes en otros dialectos; aunque parece ser evidente que /-mi/ cuando ocurre con /-qa/ en una misma frase funciona como un sufijo de énfasis.
- f) También es un rasgo de este dialecto quechua la opcionalidad de la regla que hace caer /i/ de los enclíticos de comentario /-mi/, /-ši/, /či/ y de /ri/ en ambiente posvocálico, regla que en algunos dialectos es obligatoria.
- g) Otro hecho característico de este dialecto, es la introducción de cierto número de morfemas del sistema gramatical del español que están sustituyendo a los equivalentes de la lengua quechua. Citamos, como ejemplo, el morfema del diminutivo /-itu/ tomado del español con algunas de sus variantes alomórficas; el sistema de género, el del participio y ciertos morfemas nominalizadores como el -dor.
- Este fenómeno revela la acelerada castellanización de los grupos quechua-hablantes y, por lo tanto, el actual proceso de extinción del dialecto cajamarquino.

CONVENCIONES Y SIMBOLOS FONETICOS

- * asterisco: forma reconstruida.
- : oposición.
- . división silábica.
- división morfé mica y raíces ligadas.
- > 'se convierte en'
- < 'procede de'
- ~ indica formas en alternancia.
- [] transcripción fonética
- // transcripción fonológica
- () encierran elementos opcionales
- i alta anterior cerrada no redondeada
- I alta anterior abierta no redondeada
- e media anterior cerrada no redondeada
- E media anterior abierta no redondeada
- u alta posterior cerrada redondeada
- U alta posterior abierta redondeada
- O media posterior cerrada redondeada
- o media posterior abierta redondeada
- æ baja anterior no redondeada
- ɑ baja posterior no redondeada
- a baja central no redondeada
- tš palatal africada sorda
- tž palatal africada sonora

tʃ̣	palatal africada retrofleja sorda
tʃ̣̣	palatal africada retrofleja sonora
ʃ̣	palatal fricativa retrofleja sorda
k	velar oclusiva sorda
ḳ	velar oclusiva sorda adelantada
k̠	velar oclusiva sorda atrasada
g	velar oclusiva sonora
g̣	velar oclusiva sonora adelantada
g̠	velar oclusiva sonora atrasada
q	uvular oclusiva sorda
G	uvular oclusiva sonora
ɣ	uvular vibrante sonora
ɣ̣	uvular vibrante sorda
x	uvular fricativa sorda
ʃ̣̣̣	prepalatal fricativa sibilante sorda
s	alveolar fricativa sibilante sorda
z	alveolar fricativa sibilante sonora
m	bilabial nasal sorda
ɱ	uvular nasal
ɱ̣	velar nasal
ny	nasal alveolar palatalizada
ẓ	alveopalatal fricativa retrofleja sonora
ṣ	alveopalatal fricativa retrofleja sorda

B I B L I O G R A F I A *

- BERRIOS, José David 1919. Elementos de la gramática de la lengua keshua. La Paz: 2da. ed.
- BLOOMFIELD, Leonard 1964. Lenguaje. Lima: Universidad Nacional Mayor de San Marcos.
- CERRON-PALOMINO, Rodolfo 1969. Wanka Quechua Morphology: Word and periphrasis. Ithaca. N.Y.: Cornell University.
- COSTA, Rachael 1972. A study of -sqa, -na, -y and -q Nominalizing Suffixes in Quechua. In: Papers in Andean Linguistics.
- ESCOBAR, Alberto 1969-1970. Notas sobre la fonología del quechua de Lamas. En Revista del Museo Nacional, Tomo XXXVI. Lima.
- ESCRIBENS, A. y PROULX, Paul 1972. Gramática del quechua de Huaylas. Lima: Plan de Fomento Lingüístico de la UNMSM.
- ESPINOZA SORIANO, Waldemar 1961. El primer informe etnológico sobre Cajamarca. Año 1540. Separata de la Revista Peruana de la Cultura, Nos. 11-12. Lima.
- _____ 1969-1970. Los mitmas yungas de Collique en Cajamarca, siglos XV, XVI y XVII. En: Revista del Museo Nacional, tomo XXXVI, pp. 9-57. Lima.
- GLEASON, JR 1970. Introducción a la lingüística descriptiva. Madrid: Editorial Gredos, S.A.
- GONZALES HOLGUIN, P. Diego 1952. Vocabulario de la lengua general de todo el Perú... Quichua o del Inca (1608). Lima.
- LYONS, John 1971. Introducción en la lingüística teórica. Barcelona: Editorial Teide.

* Aunque algunos libros no han sido citados a lo largo del trabajo, ellos han tenido que ser registrados en esta sección en razón de haber constituido fuentes de consulta durante la investigación.

- MALMBERG, Bertil 1969. Lingüística estructural y comunicación humana. Madrid: Editorial Gredos, S.A.
- MARTINET, André 1965. Elementos de lingüística general. Madrid: Editorial Gredos, S.A.
- MISIONEROS FRANCISCANOS de los Colegios de Propaganda Fi de del Perú 1905. Vocabulario políglota.
- HOCKETT, Charles F. 1971. Curso de lingüística moderna. Buenos Aires: EUDEBA.
- MIDDENDORF, Ernest W. 1972. Gramática keshua. Madrid: Editorial Aguilar.
- NIDA, Eugene A. 1946, 1949. Morphology; the descriptive analysis of words. Ann Arbor: The University of Michigan press.
- ORTIZ, Sergio E. 1953. El quechua y su expansión hacia el norte del imperio incaico. En: Revista del Museo Nacional, Tomo XXII. Lima.
- ORR, Carolyn and WESLEY, Betsy 1961. Vocabulario quichua del oriente. Quito: Instituto Lingüístico de Verano.
- PARKER, Gary J. 1963. La Clasificación genética de los dialectos quechuas. En: Revista del Museo Nacional, t. XXXII. Lima.
- _____ 1965. Gramática del quechua ayacuchano. Lima: Plan de Fomento Lingüístico, UNMSM.
- _____ 1969. Comparative Quechua Phonology and Grammar. I: Classification. Working Papers in Linguistics. Honolulu: University of Hawaii, Department of Linguistics, Vol. I,1, pp. 65-68.
- _____ 1971. An Ancash Quechua-English Dictionary. University of Hawaii.
- _____ 1972. Sufijos quechuas. Lima: Plan de Fomento Lingüístico, UNMSM.
- QUESADA, Félix 1971. La fonología del quechua de Cajamarca. Tesis de Bachillerato, UNMSM.

- SANTO TOMAS, Fr. Domingo de 1951. Gramática o arte de la lengua general del Perú (1560). Lima.
- SNOW, Charles T. 1967. Nominalization in Ancash Quechua. Ph. D. thesis. Madison: University Wisconsin.
- SOLA, Donald F. 1967. Gramática del quechua de Huánuco. Lima: Plan de Fomento Lingüístico de UNMSM.
- TORERO, Alfredo 1964. Dialectos quechuas. En Anales Científicos de la Univ. N. Agraria La Molina, Vol. II, No.4. Lima.
- _____ 1968. Procedencia geográfica de los dialectos quechuas de Ferreñafe y Cajamarca. En: Anales Científicos de la Univ. N. Agraria La Molina, Vol. VI, Nos. 3-4. Lima.
- _____ 1970. Lingüística e historia de la sociedad andina. En: Anales Científicos de la Univ. N. Agraria La Molina, Vol. VIII. Lima.

I N D I C E

	INTRODUCCION	1
1.	Area del dialecto	2
2.	Ubicación dentro de los dialectos que- chuas	2
3..	Procedencia geográfica y cronología de su actual ubicación	3
4.	Variación subdialectal	3
5.	Corpus y metodología de la recolección ..	5
6.	Lugares e informantes	6
7.	Método de análisis	8
	CAP. I FONOLOGIA	10
1.1.	Fonemas segmentales	10
1.11.	Vocales	10
1.12.	Consonantes	12
1.2.	Descripción y distribución de fonemas y alófonos	15
1.21.	Vocales	15
1.22.	Consonantes	19
1.3.	Distribución de fonemas	29
1.31.	Tipos de estructura silábica	29
1.32.	Grupos consonánticos	30
1.4.	El acento	32
	CAP. II ESBOZO GRAMATICAL	35
2.1.	Unidades gramaticales	35
	CAP. III SUSTANTIVOS	39
3.1.	Clases de sustantivos	39
3.11.	Los nombres	42
3.12.	Adjetivos	43
3.13.	Preadjetivos	44
3.14.	Numerales	44
3.15.	Pronombres	45

3.2.	Flexión de sustantivo	48
3.21.	Persona	49
3.22.	Número	50
3.23.	Caso	53
3.3.	Derivación nominal	65
3.31.	Nombres derivados de verbos	65
3.32.	Nombres derivados de nombres	68
	CAP. IV VERBOS	71
4.1.	Flexión verbal	72
4.11.	Tiempo	73
4.12.	Subordinación	75
4.13.	Referencia de persona	78
4.14.	Número	81
4.15.	Imperativo	81
4.16.	Condicional	81
4.2.	Derivación verbal	82
4.21.	Verbos derivados de nombres y adjetivos..	82
4.22.	Derivación verbal: verbos derivados de verbos	83
4.22.1.	Análisis parcial de su distribución	83
4.22.2.	Descripción individual	84
4.23.	Sufijos no-productivos de derivación verbal	92
	CAP. V ENCLITICOS	93
	CAP. VI PARTICULAS	100
6.1.	Clasificación	100
6.11.	Interjecciones	100
6.12.	Preposiciones	100
6.13.	Coordinadores	101
6.14.	Negadores	101
6.15.	Subordinadores	101
6.16.	Prenumerales	102
6.17.	Asentimientos y saludos	102

6.18.	Adverbios	102
7.	CONCLUSIONES	103
8.	CONVENCIONES Y SIMBOLOS FONETICOS	106
9.	BIBLIOGRAFIA	108